

Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

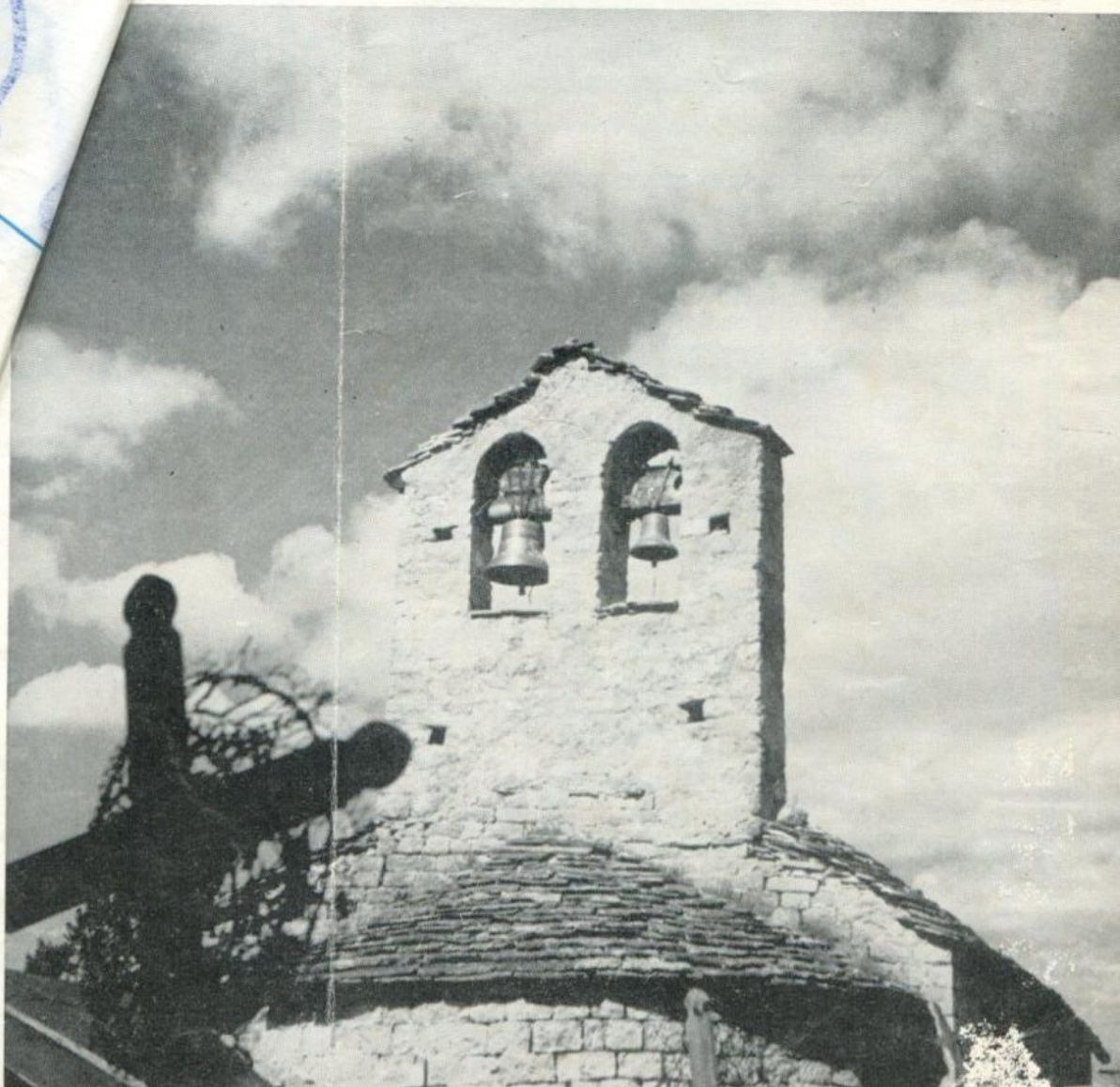
le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture,
du Gouvernement Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses
Associations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie



REVUE MENSUELLE
contient les bulletins officiels
de l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
de la Fédération Royale Littéraire,
du Gouvernement du Hainaut
et de la Fédération Royale Wallonne
de Brabant (a.s.b.l.)

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxa) 1 an : 140 fr. - Ordinaire 1 an : 90 fr. - 6 mois : 50 fr.

Etranger : 1 an : 130 fr.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

ABONNEZ-VOUS !!!...

C'EST MIEUX !...

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)



EL PETIT MITAN

Cénq cints pèrsones avît rèspondu a l'apèl del Fédéracion Walone Litèrèrè èt Dramatique du Hainaut qui présinteut a l'Hôtel di Vile èl « Tèyâte Nationâl Walon », avou l'bonne pièce « El Pètit Mitàn » du facteur di posse Lise-Lix (di s'vré nom Félix Delise). C'est nèn assèz, pace qui ça vâleut lès pwènes di s'dèsrindjî èt adon pacequi nos constatons amèr'mint qui lès cèns qui prétind'nut disfinde « no Waloniye » fèye-nut bårtèle quand is d'vrit ièsse au preumî rang rén qu'pou prouver qu'is sont vrémint walons.

A pâr ça, on d-a bèn d'è vûdi sins ieüsse èt nos camarâdes du Cêrke Walon d'Montigniye-l'-Tiyon ont mèritè cint còps lès aplaudich'mints qu'on lieû a ofru a chaque fén d'ake !

En couminçant pa lès coumères — faut s'moustrér galant, n-do — Mercédès Libioule èt Liliane Cuvelier ont viki leû rôle a l'pèrfèction, èl preumière, tout feu tout flame, a bèn ieû dès rûjes pou « récupérer » sès 500 francs, mins quand èle lès a t'nu... qué toubac ! Quand a Eliane Cuvelier (Rozine), bèn strindûwe au premi ake, èle a seû adrwètemint vènu a d'bout d'in malauji rôle èyèt s'trwèzième ake a sti parfèt.

Aceteûr, wèyons l'costè « omes ». Nos n'avons qu'dès félicitacions a partadjî intrè leüsses tètous. I n' d'a pont qu'a flotchi.

Roger Duhautbois (Djan Piloux) a suwè sang et eûwe pou parvènu a calmér sès mièrs distinkyis pa deûs gadjures qui mètît « s'prestije » dè mèsse di partiye en dangér... Prestije què s'feume Faniye aveut pléji a dismoli... Qué min.nâdje ! Bravô, Roger ! Faut jamès s'lèyi fé !...

S'n adversère Rinchar, djanfoute èt sin-teû d'pids, a accèptè s'défaite avou l'sourire

pusqu'il a fini pa payî quate boutayes di champagne a tout l'monde su l'sinne. Henri Libioule a interprètè Rinchar au père des pouces. Henri èst d'Marcinèle mins i pâle « li namurwès » come iun di d'lauvau. Très byin ètout pour li.

L'équipe da Djan Piloux èsteut complète avou Paul Denizon (Serge Verbruggen), couyon au possibe pou fé 'ne déclaration a s'djoliye coumère — Ça n'voulent nèn

vûdi ! — El « grand » p'tit mitan aureut r'tènu 'ne mastoke intrè sès fèsses tél'mint qu'il it strapè !

Il èst vrè qui l'vrè grand mitan André Méran (Emile Daumery) nè lyi-lèyeut nèn 'ne munute dè rèpit èyèt què l'djeu a bèn manquî d'tournér a maquète ! A Crwèrè què c'it rèyèl !

I nos faut naturèl'mint citér ètout Henri Piloux (Michel Letot) èl fi dè s'père. dij-wite ans, passî gauche dèl partiye « Les blancs », rossârd pou fé amarvoyî s'pa, mins rwèyâl djouweû èt acteûr. Et si nos pârlons di Pierre Lardinois (Georges Faye, mouch-ti) pou fini, c'èst qu'i faut in dérin, çu qui n'vout nèn dire qui Pierre n'a nèn rimpli s'bouye comu faut èt come tous les autes.

Què swèt, tout l'monde asteut binauche, lès djins di s'awè fôrt bin amusè, lès ârtisses féminins èt masculins d'awè rèyussi a fé rire lès cèns d'en face, lès organisateûrs d'awè prouvè qu'i gnaveut dès bounès pièces walones èt dès acteûrs capâbes di bèn lès disfinde, èyèt min-me lès autes, lès « obs-cûrs » qui d'meure-nut a l'ombe dins lès coulisses pou vèyi a ç'qui tout vâye bèn. Nos pârlons dès décorateur (Roland Berlinger) èt machinisses.

I nos d'meure co a r'mèrcyi l'ministère dè l'Éducation Nationâle pou s' soutyin financier èyèt Nèsse Rovillard èt tous lès cèns di s'bèle société pou çu qu'is ont fèt pou no Bon Tèyâte Walon !

★

No camarâde Lèyon Mahy n'a pont d'chance. En èfèt, i vènt d'subi ène grâve opèration... Au nom di tous sès confrères di l'Associâtion Litèrèrè Walone di Châlèrwè, nos li èvoyons lès mèyeûs èt pus sincères souwèts d'guérison. Qu'i seûche qui tous sès amis du Payis Nwâr pinsenut a li dins sès pwènes èt sès souffrances èt admireneut s'courâdje èyèt l'sén dè s'dèvouwèye feume.

EL Mèsse Bourdon

Pour tout
ce qui concerne :
Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

adressez-vous
en confiance à

Georges
PARDOEN

65, RUE SOHIER

J U M E T

★

TELEPHONE :
07-35.48.68

Ene mémwère d'èlèfant^(*)

(Istwère vréye)

Ivièr' come campagne èt pa tacure què tims, Gusse, märtchand d'twèlè dè s'mèsti, rècheut d'Gocheli tous lès djoûs, à l'piquète, lè spale kèrtchiye d'in pèsant baluchon. Mûs'nant 'ne rangûene ou l'aute, c'est toudis binauche qu'i s'enn'aleut pou coumîncî ieune dè sès tournèyes, què ça fuche èl cène dè Taurcènes, dè Rangniye, dè Naulènes ou doubin du Bourg. Bin vèyu pa tous costès, c'esteut byin rare quand on lyi rclapeut l'uch à s'nèz èyèt, minme si l'coumère lyi rèspondeut : — I n'mè faut rin audjoûrdu — èle aveut dreut, t'aussi bin qu'ène aute qu'aureut ièu dèsløyi l'córdia dè s'bousse, à ieune ou l'aute dè sès fauves qui l'fèyeut djiper à nn'è pichî dins sès cotes.

Etou, i n'faut nin ièsse sézi si dj'vos dis qu'il aveut dè camarâdes dins tous lès vilâdjes èyèt dins chaque coron èyèt co mwins' qu'i conècheut Emile Boutaye. Non. Rin d'èwarant à çoulà pusquè, iun come l'aute, is astint toufère su tchamp su voye èyèt pindu aus-è minmès clitchès d'uchs, què ç'fuche pou vinde dè l'twèlè ou bin mantes èt quèrtins.

El guère dè 14-18 aveut pourtant foutu cu d'zeû cu d'zous lès viyès abutudes èyèt fèt roubliyi lès mèyeûsès amitiès. On n'sondjeut pus qu'à n'saqwè : c'est d'trouvèr du ravitayemint. Faute d'amunucions, Gusse n'aveut pus seû chervu sès pratiques èyèt, s'i fèyeut co dè tournèyes c'esteut pou cachî après dè l'boustifaye.

Tant qu'à Emile Boutaye, i bouteut toudis du mandèrli seûlmint, fèchaud come il l'asteut, i dèscandjeut sès ostis, quasimint pwèds pou pwèds, conte ène boune bèzèye dè fromint quand çè n'it nin conte ène coupe dè pwins d'blè ou bin 'ne pice dè bure. Qu'aureut-èle ièu fèt s'feume Donéye avou dè fayès marks ?

Eyèt quate longuès anéyes ont rèchi apòrtant avou ièusses toudis 'ne miyète dè pus d'misères, dè deuy's.

In còp l'guère woute, il aveut falu sondji à sognî sès brogues, à rapotadijî lès mwin.nâdjes dèstrûts, à rastampèr lès maujones ...comptèr lès cins qu'on nè rvireut pus jamès èt qui d'ormint leû dèrin some d'in-ène tère qui n'asteut nin toudis l'cène dè leû payis.

C'est pou ça qu'il aveut falu ratinde in bia djoû d'anéye 1921 pou vèye in ome, baluchon pindu à lè spale, gripèr l'pavèye d'Amia, piyane à piyane. C'esteut no Gusse, l'ér' radjon.ni d'dije ans èyèt tout raldjèri à l'idèye dè rboutèr dè s'n ancyin mèsti. Binauche, i fèyeut toubak', tanawète in còp, pou wèti lès mouchons sautlèr d'ène couche à l'aute dins lès ârbes dè l'Taye à franes èyèt s'ras-sazyi d'leûs ramâdjes. Tout d'in còp, pus rin d'tout çoulà n'a comptè. In aute èr', ène viye rangûene qui n'aveut pus kakyi sès orèyes dèspus byin longtims, lyi-a fèt tapèr sès oûyes viè l'coupète du cripè. Ç'tchanson là, c'esteut l'cène d'ène rouwe dè bèrwète rbonant à chaque crèsse dè pavè en dèspaurdant sès notes, toudis lès minmes. Pou coumîncî, Gusse, sins trop sawè pouqwè, a drouvu sès scasses ène miyète pus fòrt èy' adon, subtil come in còp d'alum-wèr', ès' mémwère a mètu in visâdje èy' in no su ç'qui n'asteut co qu'ène ombè dèskindant l'pavèye. C'est l'aveûle ! C'est Emile Boutaye ! s'aveut-i dit dins li-minme.

Eyèt, sins pus sinte èl baluchon kèrtchi à make qui lyi soyeut sè spale nin co t'tafèt'mint rafroyiye, i s'a mètu quasimint à couru pou dalèr à l'rinsconte dè s'vi camarâde dè toudis.

Maflè, suwant sang èt èuwe, i rumineut tout rindant pwène : — Sèpt ans. Ça fèt sèpt ans èyèt pa d'là qu'nos n'nos avons pus vèyu. Djè m'demande s'i va co sawè mè rconète ?

Qwè-ce qu'i vos chène, vous-autes qu'èst antrin d'lire çouci ? Pinséz qu'Emile Boutaye, l'aveûle, in ome qui n'aveut pus qu'sès deûs orèyes pou rascoude èyèt ragrègnî sès souv'nances dins s'mémwère, pinséz, vos d'mandèus-dje, qu'i saureut, sins s'brouyi, acouplèr in no à l'vwès qu'i daleut ètinde ? Mins, n'vos alanmichèz nin. Co saquantès ascauchiyes dè chaque costè èyèt lès v'là à deûs trwès mètes iun d'l'aute.

— Bondjoû, Emile, aveut-i criyi Gusse ! Qué nouvèles hon, vi frèrè ?

— C'est toudis lès minmes, èm' fi, aveut-i rèspondu Boutaye. Pouqwè fèr candji tant qu'on èst à mitan bin ?

— C'est l'vré. On risse dè tchèye branmint pus mau. Come djè pous l'vèye, tu vas co asprouvèr d'foute tès fayéyès mantes su l'dos dè bourgeois (1).

— Choûtes bin, sés-se Gusse... èles sont toudis bounes assèz pou lès t'aussi fayéyès loques què tu lyeû z-a vindu, rèspond-i l'aveûle en s'clatchant à rire.

Paf', makè pa l'rèspòse dè l'aveûle, no märtchand d'twèlè a co pourtant seû dire :

— Comint ç'què t'as fèt ?

— Fèt qwè ?

— Bin... pou mè rconète da.

— Oh... gn'a pont d'scyince à ça, hein m'fi. En mè rpèrdant mès oûyes, èl bon Dieu a profitè d'l'ocâsion pou m'fèr 'ne deûzyin. me mémwère avou mès orèyes èyèt, come tu pous l'vèye, çu qu'i fèt èst bin fèt.

Qwè voulèz co dire après çoulà ? Rin, 'n'do ? Eyèt pourtant, sifèt... Djè l'é trop bin conèu pou n'nin vos acèrtinèr qu'Emile Boutaye n'asteut nin in ome come on d'è rinscontèr tant. Non... dè parèy's à li, i n'd'è crèt qu'iun tous lès cint ans... èyèt co.

Ey' après tout, si vos pinséz què dj'vos-é contè dè prôtes, alèz-è djusqu'à Gocheli èyèt d'mandèz après Gusse Brice. Il èst co pârlant vikant èyèt c'est li-minme qui vos racontera l'istwère.

(*) Extrait de « Emile Boutaye », (Biographie romancée) inédit.

(1) Bourguis = Surnom donné aux habitants d'Ham-sur-Heure.

L'Mârloya.

VOUS TROUVEREZ
**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**
AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ
AUX ETABLISSEMENTS
BIOT-LINGLIN
Place de la Digue - CHARLEROI
Importateur des chaudières au gaz « VAP »

MEUBLES DE BUREAUX

EN ACIER
M.A.B.

Fabriqués sur mesures au gré
du client - Maison belge.

Pour tous renseignements :

F. BARRY

39, rue du Laboratoire
CHARLEROI - Tél. 32.92.94

L'AMOUR

(Maurice Donnait — « Chat Noir »)

Vouléz m'n-idéye su lès coumères ?
En 'saquants mots, sins fé l'malin,
Dji m'va vos racontêr m'n-istwère,
Tout çu qui dj'pinse, li cœur su l'mwin.

A sêze ans, c'est dès amourètes,
On cligne èn-ouy', satchant s'tchapia,
Râte, on strifougne dé lès djôn.nètes,
Pinsant chaquin tout bon tout bia.

Rvènu d'saudârt on pâle mariâdje,
On n'd-è pout pus d'plondji dins l'bain,
Après saquants mwès dins l'dalâdje,
C'est l'côp d'pania, seûr èt certain.

Li djoû qu'on z-atrape ène tampone
Tè vla drèssi d'in côp d'ramon
...Gn-a co rén d'tél qu'in vi djôn.ne ome
Au mwins pour li gn-a pont d'prijon.

Vos compèrdèz, dj'in pâle a m'n-ajue
Qui conte l'amôir dji seus blindè ?

Quand dj' vwès n' djôn-ne fiye, dji seûs
[binauje
Et sins taurdjî... dji cours après.

F. Dupont.

CLICHES

ZINC - CUIVRE
TRAITS - SIMILIS

Bureau : F. BARRY
39, rue du Laboratoire
CHARLEROI — Tél. 32.92.94



Fourniture rapide.

Travaux soignés.

à M. Barry
en remerciement

Les Bourdons

I

Dins lès djârdès, dins lès pachis,
On vwèt des p'titès-biesses
Qui volnut avou grand pléji
En fiyant des zigonzèsses ;
On lès lome dès BOURDONS,
La faridondin-ne, la faridondon ;
L'keûr dès fleurs c'est leû pwin bèni,
Biribi,

A la façon de barbari, mès amis.

II

Si nos-èstons à Châlèrwè
Quand li r'frin cariyone,
C'est au bia clotchi du bèfwè,
Ostant d'côps qui l'eûre sone,
C'est l'ding-don du BOURDON,
La faridondin-ne, la faridondon ;
Qui nos chouçons tout raguëyi,
Biribi,

A la façon de barbari, mès amis.

III

Au martchand d'lives èy-aus obètes,
Gn-a dès belès imâdjes,
Ene masse de romans, dès gazètes
S'crit dins tous lès lingâdjes ;
Ey-on vind surtout l'BOURDON,
La faridondin-ne, la faridondon ;
Tous lès mwès pou l'lire on transit,
Biribi,

A la façon de barbari, mès amis.

IV

Mins pou nos-autes les djôn-nés auteurs,
D'su l'quèstion litèrère,
Nos s'ont poussés pa l'éditeûr.
In camarâde, in père
No dévoué Messe - Bourdon,
La faridondin-ne, la faridondon ;
Merci a Félicyin Barry,
Biribi,

A la façon de barbari, mès amis.

FEDORA

EL GUERE CONTINUWE

Vos savèz qui dj'seûs-st-en guère avou
m'camarade Henri Pétrez. Et tout ça, pou in
p'tit « e » mouya.

Ça n'est nèn n'guère a côps d'fusiks,
savèz, n'uchez nèn peû : c'è-st-ène guère
à vitoulèts.

Dè v'ci dj'ustemint yun qui dj'li aclape a
s'nanète.

Pouqwè c'qui lès walons n'voul'neut nèn,
absolument chûre lès règues di powésiye
come en français ?

Pourtant, come lè d'seut in cèlebe auteur
qui dji n'conais nèn « èl français c'è-st-in
patwès qu'a yeû in tite di noblèsse ».

C'est come si nous aurions in mononke
qu'aureut sti fêt Baron èt qui, pou ça, on
n'lè r'wètreut pus...

Françwès l'mayeûr

Tous les Imprimés

Typo - Offset - Rotative
Qualité - Soins - Prix étudiés



Bureau de Charleroi :

F. BARRY

39, rue du Laboratoire
CHARLEROI - Tél. 32.92.94

Spécialité : Editions musicales.

BERLIQUE, BERLOQUE

Plé jant bouton d'rose de m'djârdin,
Vos stèz trop fièr de vo djon'nessè.
Si vos savèz ç'qui vos ratind...
N'miyète mwins waut, vos luv'riz l'tièssè.

Wètèz drolà, au pid du mûr,
P'tite fleur des pauvres... ène violète...
Nin pus què l'vo, s'sinbon n'est sûr,
Eyèt pourtant, l'crèt à catchète.

Vos cheurs, nawère, astint come vous...
Prèsses à skèter... tt'auusi djoliye.
Leû tims èst wout' ...nulu n'è pout...
C't'ène éritance qui vint d'famiye.

Démefyèz-vous ! Come ieûsses, demwin
Vo bourgèron s'ra à fèrloques
Et, ieune pa ieune, l'alène du vint
Lès despaudra... bérlique, bérloque.

Pléjant bouton d'rose de m'djârdin,
N'miyète mwins waut luvèz vo tièssè
Pace-què t'taleûr, l'atchô du tims
Dèscouwath'ra ç'qu'it vo d'jon'nessè.

L'Mârloya.

DESSINS PUBLICITAIRES

CREATIONS
REALISATIONS



Bureau : F. BARRY
39, rue du Laboratoire
CHARLEROI
Téléphone : 32.92.94

VIYES PIRES

Viyès pîres...
 Viyès bleüssès pîres couitchîyes dèssu l'cripè,
 Stindûwes au t'triviè du cripè...
 Alignîyes après l'aute,
 Ieune après l'aute,
 Mètûwes à bètchète ieune su l'aute.
 El cène dè d'pus waut...
 In pid pus bas què l'cène dè d'pus waut.
 Viyès pîres...
 Viyès montéyes dè bleüssès pîres...
 Vos souv'néz co dè chabots d'sau,
 Dè sau ou bin d'blanc bos,
 Et dè solés à clôs qu'ont agni dins vo dos ?
 Pauve dos flandrè
 Pau z-è chabots cirès...
 Viyès montéyes dè pîres
 Flontchiyes pa d'zous l'pwèds dè Avés,
 Ratèniyes pau z-è Pâtèrs èt lès Crédôs
 Què lès solés,
 Lès chabots d'sau,
 Ont ièrtchi 'squ'à l'auté
 Dè l'viye èglije.
 Bleüssès pîres...
 Brogn'téyes èt pus ètières...
 Vos crèsses sont rabatûwes pau z-è pids qui passe-neut...
 Pa dè pids qu'ont passé...
 Pids d'djins qui n'passe-neut pus...
 Dèspûs longtims.
 Ça fèt branmint...
 Longtims.
 Pauvès viyès montéyes ?
 Vos n'mè l'saurîz pus dire !
 C'èst l'vré qu'vos poques èt vos skètûres
 Pouve-neut l'fèr à vo place...
 Çu qui compte, wèyéz bin.
 C'èst qu'vos èstèz co là.
 Alignîyes su l'cripè,
 Prèstant vo dos
 Aus-è solés vèrnis,
 Vèrnis ou bin cirès,
 Pòrtant l's Avés, lès Pâtèrs èt lès Crédôs,
 Lauvau...
 Au pid d'l'auté dè l'viye èglije dè pîres
 Stampéye à l'coupète du cripè.

L'Mârloya.

EL POUPLI EYET L'SAU

Su l'bôrd d'in p'tit richot, in vi sau tout crawyeû
 Aeut come près vijin in poupli grandiveû,
 Qui, à toute ocâsion, l'fèyeut passé pou rin,
 En s'foutant d'sès tchabotes èt d'sès bosses d'ârlèquin.
 Eyèt no pauve vi sto wèyeut avou invîye
 El' djônia, qui, à pwinne s'teut arivè dins l'viye,
 Montè come ène tchandèle, èt di s'tièssè à ses pîs
 Comptè co pus d'apas qu'l'èstritchète dou cloqui.
 Tandis qu'li, sins respèt pou s'grand air maleûreû,
 On l'èrtondeut tous l's-ans come in crapè tigneû.
 Mins, in bia djoû, dè omes apòrtant leû malète,
 Pou abate iun dè arbres, ont v'nu avou d's apiètes.
 Et distoûrnant leû tièssè, dou vi chalè bossu
 Ont flayî dins l'poupli, djusqu'au tims qu'l'a sti dju.
 Çu qui prouve qui dins l'viye, vaut mieu viqui pèlè,
 Qu'en fèyant dou ronflant, cachi à s'fè r'mârquer.

Armand DUMARTAUD.
 122, rue Dupret, Lodelinsart.

LI COQ WALON

Ni crankyèz nèn savèz, droci l'coq walon !...
 On l'crwèyeut èdôrmu, li fayè, li ganache,
 El tièssè pa-d'zou s'pèna si nouruchant di s'crache,
 Rêvant su des payis qu'on wèt tout bias, tout bons...
 Il a d'meurè ainsi dè djoûs, dè mwès, dè ans,
 Sins bronchi d'ène seûle pate, sins boudji d'ène sillabe,
 Li qu'on n' pleut nèn rwèti, li qu'èsteut imbatâbe,
 On r'caûpeut sès spourons, on l' displomeut viquant.
 Mins n' vla-t-i nèn qu'in d'joû, il ètind 'ne masse di djins
 Ramadji t'autoû d'li !... Impossibe di comprinde
 I satche si tièssè douç'mint, clignant in ouy' su l'binde.
 Miliârd di diâbes, dist-i, c'èst dè poûris flaminds.
 Sins awè sti a scole pou z-aprinde leû djargon,
 I s'dit : c'è-st-a m'pouli qu'is dè voul'nut mes-omes.
 I s'irdrèssè su sès pates, si skeût, radjusse sès plomes,
 Et franc come in tigneû, i r'wète tous lès crèkyons...
 I rassimbèle sès pouyes dissus in p'tit cripèt,
 Autoû d'in batche di pire qu'on donne a bwâre aus bièsses.
 D'in iquêt, il èst d'sus, d'è fèt l'toûr... si rècrèssè
 Eyèt tchante a plène vwès : Ni crankyèz nèn savèz !...

Amand Bernis.

MONTAGNARD !

C'è-st-avou cœur qui dj'è furtè
 Dins lès vis papîs di m' famiye,
 Pou r'trouvèr qu' sins sôrtu d'Mont'gnè
 I gn-a d'avant mi seûr chîs lignîyes. (1)

Mès grands-parints pârlit walon,
 Djè l's-é conu dins m'pus djon.ne âdje,
 Dj'è tout rastènu d'leû djargon
 Et dji d'mère co dins leû vilâdje.

Pus fôrt qui ça ! Dins l'min.me coron !
 D'lèz l'cawoute (2) Saint-André, viè l'fosse !
 M' tère provènt d' mès ratayons,
 C'è-st-a l'min.me place qui dj'trin.ne èm' bosse.

Dji seûs st-ainsi pur Montagnârd,
 Chaquin sès goûts, mi dji m' fès n'glwère,
 C'èst nèn pou ça qu'on z-èst vantârd.
 Dj' wès voltîy' lès viyès istwères.

Sicrîre dè vèrs ou dè tchansons,
 A tims pièrdû, mi c'èst m' passion.
 Dji cache souvint l'ocâsion d'rîre,
 Qwè sèrèut l'viye sins in sourîre ?

A m'lire si vos-avèz pléji.
 C'èst co mi qui vos dit « Merci ».

Fernand Dupont.

(1) J'ai pu remonter jusqu'au milieu du 18^e siècle.
 (2) Haute cheminée du charbonnage démolie en 1960.

Dèl politique... au Bourdon ?...
 Toudis vos donèr du bon !
 Et qui èst-c' qu'a co réson ?

A r'tènu pou pârlér Walon come a Mont'gnè

« AD PERPETUUM LINGUAE USUM »

Chabote.	Racine de dent cariée.	In cu come ène mante à prones.	Un postérieur de forte dimension.
Ele a câssè s'chabot.	Elle a jeté son bonnet par-dessus les moulins.	Brâmint dès èfont, brâmint dès str...	Difficulté d'élever une grande famille.
Ele ispaigne.	Elle est enceinte.	Fouyi.	Bêcher.
Ele pèstèle.	Elle connaît les premières douleurs de l'enfantement.	Ene iscoupe fouyerèsse.	Une bêche.
L'as' di cœur.	L'estomac.	In rêstia.	Un râteau.
Quand dj'aré ça su l'as' di cœur i dira mieu.	Rélexion d'un gourmand à la présentation d'un repas copieux.	In pèka.	Un plantoir.
Eh bèn m'fi! dji n'voureus nèn qui vos vériz fér dins m'casquète!	A l'adresse du dit gourmand après son repas.	Dès pastinauques.	Des panais.
In d'avant d'djilèt.	Une entrecôte (terme on ne peut plus descriptif).	Dès spinasses.	Des épinards.
Caupér l'chuflet à n'saqui.	Faire taire quelqu'un.	Dès surèles.	De l'oseille. - Ne s'emploie pas au singulier en wallon pas plus qu'au pluriel en français!
Li fér sèrèr s'clabo (vieux).		Pania.	Chemise.
Dj'é yeu l'clabo.		Atrapér in còp d'pania.	Mauvaise posture d'un jeune marié.
	Disait ma grand-mère qui avait essuyé un refus d'absolution à confesse au temps de la lutte scolaire (vers 1882), ma mère étant élève de Madame Vignerot à l'école moyenne de Charle-roi.	Coutchi à l'ôtèl du c... tournè.	Bouderie dans le ménage.
I n'vaut nèn lès quat' fièrs d'in tchén.	Personne peu recommandable.	Scrèpér l'pourcha.	Se raser.
I n'vaut nèn l'euwe qu'on cût lès canadas dins l'bûse.		Arwèr Bèrt, dès complumints à Zirè.	Sorte d'au revoir, qui marque la fin d'un entretien en claquant la porte.
Dèl djoute avou du pwin qui file.	Compagnonage à écarter.	Mète lès coussins su lès chames.	S'apprêter à recevoir quelqu'un avec éclat.
Djè n'd'é nèn d'pus dins chije qui dins sèt'.	Cette affaire ne m'intéresse pas.	R'mète à djins.	S'installer confortablement auprès d'autres personnes qui occupent déjà une bonne place dans une réunion.
Plése-s'-t'à Diè (vieux).	Plaise à Dieu.	Edaumer in pwin.	Entamer un pain.
Qui l'bon Diè l'mète dins s'paradis.	A l'évocation d'un défunt respecté.	Ene cawouète.	Haute cheminée d'usine.
Qui l'bon Diè l'mète su s'bar à pupes.	Même sens, mais de la part d'un sceptique.	Étourpinér.	Circonvenir.
Du mwé tims pou lès vis solés.	Lors d'un mauvais temps persistant.	S'discoum'lér.	Se peigner.
Dôminé casquète.	Bien entendu, certainement.	In pourtrèt.	Un portrait.
Il a sti rèspondu rête come buzète.	A l'évocation d'une réplique qui a mis un terme à la discussion.	Pus' qu'i l'diàle a pus' qu'i vout d'awè.	Signe d'une avarice sordide.
C'est bèn atombé.	C'est bien échu.	In glibère (vieux).	La petite goutte à 5 centimes d'il y a plus de 60 ans.
In coq di sôte.	Un coq de combat.	Quète di vlour.	Massette, plante aquatique du genre typha.
In coq d'awousse.	Une sauterelle.	Çu qu'i n'cût nèn pour mi dj'è l'let brûlér pou ène aute.	Marque d'indifférence.
In pourcha singlè.	Un cobaye.	I n'faut nèn tuwér tout çu qu'èst cras.	Il faut faire la part des choses.
In rascrauwe.	Une indisposition.	In auzin.	Un hameçon.
Rascrauwe.	Indisposé.	In pèrcot.	Une perche.
Lès nwarès pokètes.	La variole.	In gouvion.	Un goujon.
Lès pokètes volantes.	La varicelle.	In raquin.	Un requin.
Li quétousse c'est chis samwènes en montant èt chis samwènes en disquindant.	La coqueluche, du départ à la guérison.	Ene aumâye.	Une génisse.
Du coutou d'là.	Aux environs de cette date.	In ronssin.	Un cheval étalon.
Sébayi si	Je me demande si...	In tokeû.	Un boucher de cheval.
On n'a nèn l'tims di r'luver sès culotes.	On ne vous laisse pas le temps de reprendre haleine.	In travas.	Un travail (appareil du maréchal pour ferrer les chevaux).
Ene viye tourpène à scoriye.	Femme âgée qui veut faire la coquette.	Ene courbe.	Une palanche.
		In ameton.	Un hanneton.
		Ene bièsse à bon Diè.	Une coccinelle.
		Fér dès kètos (vieux).	Rouler des morceaux de pâte entre les paumes des mains pour en faire des portions allongées destinées à la cuisson des fines galettes.

Fernand Dupont.

Le Chef-d'œuvre de Dieu

Sous ce titre le Bourdon n. 173 reproduit une chanson wallonne en 4 couplets, d'un auteur inconnu ⁽¹⁾, qui a figuré dans le programme d'une soirée de bienfaisance donnée le jeudi 16 avril 1896 à l'Eden-Théâtre par le Cercle wallon de Charleroi.

Nous avons été frappé par le dernier vers de chaque strophe : Mais c'est aux hommes qu'il donna la beauté...

Il nous rappelle en effet la chanson que nous possédons dans notre dossier et qui est due à la plume de Georges Willamme : Types aclots.

Imprimée sur feuille volante (Imprim. Veuve Despret-Poliart), elle date du 20 mars 1887 et fut vendue au prix de 10 centimes au profit des victimes de la catastrophe de Quaregnon. Elle comporte 6 couplets que nous croyons bien faire de reproduire ci-après. On verra que le rythme et le mètre sont identiques et que le dernier vers se rapproche du précédent puisqu'il dit : Mais c'est à nous qu'il donna la gaité...

Cette chanson a été écrite sur l'air « Le chef-d'œuvre de la création » dont nous ne connaissons ni le parolier ni le compositeur, mais il nous serait possible de reconstituer de mémoire la musique qui a dû connaître une certaine vogue puisqu'elle a été empruntée, à quelque dix années d'intervalle, notamment à Nivelles et à Charleroi.

ENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

TYPES ACLOTS

Air : le chef-d'œuvre de la création.

I

Dans sa bonté, Dieu créa pour Nivelles
Des typ' curieux qu'il dota de sa main ;
Pour rencontrer collection plus belle,
Il nous faudrait faire bien du chemin.
Il a donné la grâce à Châle Babaye,
Au Tcho l'bayau, à Guilin la beauté ;
Il a donné de l'allure à Boscaye
Mais c'est à nous qu'il donna la gaité (bis).

II

Il n'a donné que neuf doigts à Lolomme
Tandis qu'à Tiche il donna trois genoux.
Il a donné des chais' à Gentilhomme,
L'air doux au Pros', l'intelligence au Chou.
Il a donné les moules à Lalune,
A Ringuet l'bouc, un fils à Tintin Jé.
Aux p'tit' sott' il donna la fortune
Mais c'est à nous qu'il donna la gaité (bis).

III

A l'rue Al Gaye il a donné l'espace ;
Il a donné la grosse caisse au Chameau ;
A Trigale il a donné la crasse,
Les cygn' au Parc et le gaz à Rameau,
A l'rue Bléval un nom très inodore,
Aux tart' al djote des amants passionnés ;
A Valentine il donna Téléphore
Mais c'est à nous qu'il donna la gaité (bis).

IV

Au Bâtonisse il donna le cigare,
Des chevaux l'uxe à Batisse le menteur ;
Il a donné la viole aux fill' Labare
Comme au Mierzon les plus fines odeurs.
Il a donné la brouette à Pouyète ;
A Ratatouye il a rougi le nez ;
Il rendit mèr' mesdemoiselles Moutchète
Mais c'est à nous qu'il donna la gaité (bis).

V

Il a créé le Mac-Ferlan d'Fauvette,
Les ch'veux d'Mamagne et la bosse de Kêto.
Il fit Sans-Oche, Châle Teyine, Labranète ;
Il a couvert Bartol de son manteau.
A Tinctoris il donna l'élégance,
Aux opulents l'tuzu d'bonne qualité,
A Talina la hotte ainsi qu'Tatence
Mais c'est à nous qu'il donna la gaité (bis).

VI

Pour la marmaille il fit l'rue Gilowète,
L'activité pour l'agile Montoisy,
Pour les pakus' la ruelle Samiette,
Pour les défunts «èl trau des mau tchaussis»,
Pour les promeneurs il a fait les prés Rase ;
Pour les poussifs il a fait l'tiène Marlet ;
Pour la rascaille il fit le coin d'la place
Mais c'est pour nous qu'il a fait la gaité (bis)

« Cette chanson qui fut vendue au cours d'une cavalcade de carnaval eut un très gros succès, mais pas chez les cités qui, pour la plupart, s'en montrèrent très indignés. Ce qui les morfondait, c'était d'abord d'être qualifiés **types**, ensuite d'être confondus avec des personnages qu'ils considéraient de condition moins élevée que la leur. Aussi les vendeurs faillirent-ils passer un mauvais quart d'heure à la fin de la calvacade ». (Aimé Brulé, le folklore brabançon, XV (1935) pp. 121-123).

Une autre chanson de Georges Willamme, restée inédite, sur l'air de « Rappelle-toi », est intitulée « Vieux types aclots » et porte la date de mars 1887 également.

Ce sont là les deux premières chansons qui nous sont connues sur les « spots » ou sobriquets nivellois.

Joseph COPPENS

N.D.L.R. — Nous remercions bien sincèrement notre ami Joseph Coppens pour ses très intéressantes chroniques que nous ne manquerons pas de publier au fur et à mesure de nos possibilités de mise en pages.

⁽¹⁾ L'auteur inconnu est tout simplement Joseph Dufrane (Bosquétia) - voir 5e édition du Centenaire, 1933, Tome I, page 170.

ADVINIATS :

— Qué diférince èst-ce qui gna intré n'coumère èt in tchfau ?

— ?

— El coumère fèt sès vitoulès avou sès mwins, èl tchèveau avou... aute chouse !



— Comint c'què lès Japonais apèl'nut lès pompiers ?

— ?

— Pau téléphone !



— Dji d'é m'crèvè sau ! Toutes les gnûts m'feume roule lès cabarèts d'jusqu'à deûs èûres au matin.

— Ele si mèt à l'bwèsson ?

— Non ! èle cache après mi !!



ENE BOUNE DA MIMIR

— Vos n'pouriz nèn vos r'luvér, Madame ?

— Si fèt, Mimir, pouqwè ?

— La dis minutes qui vos astèz achide su lès èwîyes a tricoté di m'mame !

LE BOURDON de Wallonie

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

FEVRIER 1964



Orthographe d'usage

CONSONNES FINALES ARTICULEES

Nous voulons parler des consonnes que la prononciation fait entendre à la fin des mots ; peu importe que, dans l'écriture, elles soient ou non suivies de la lettre e, celle-ci n'étant là que pour la forme et ne se prononçant en aucun cas, en bon wallon.

Remarquons, en passant, que les e muets insérés à l'intérieur des mots ne sont requis ni par l'usage, ni pour la forme ; ils ne peuvent que gêner le lecteur habitué à les sonoriser en français. Les apostrophes qui les remplacent parfois ne sont pas plus justifiées puisqu'en fait il n'y a pas d'éllision. **Is rchènneut, is recouminchneut**, nous paraissent, par exemple, plus facilement lisibles que : **is rechèneut, is recoumincheneut** ou **r'chèn'neut, r'couminch'neut**.

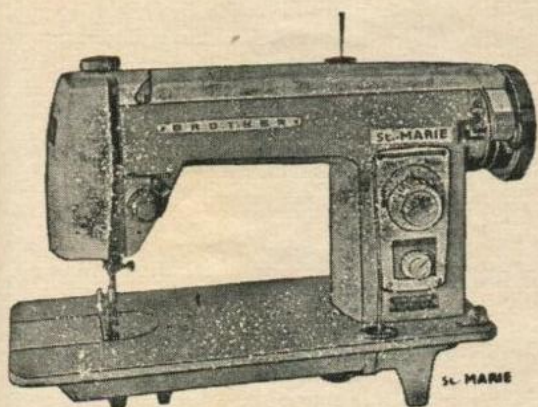
Notons aussi que d'aucuns versifient depuis des années sans paraître avoir consulté le savant autant que copieux ouvrage de J. Feller intitulé : **Traité de versification wallonne**. Ils s'en tiennent mordicus au système classique français — toujours ce français — des rimes féminines et masculines alors que les vers wallons, s'adressant uniquement à l'oreille, opposent les rimes vocaliques aux rimes consonnantiques. C'est ainsi que **cûr** (cuir) rime parfaitement avec **chûre** (suivre) et **vir** (voir) avec **dire**, comme **navia** (navet) avec **tchantras** et **parints** avec **kèrtin**.

Pour ce qui concerne les consonnes terminant réellement le mot écrit, chacun sait que l'on indique que leur émission doit s'entendre

en les affectant d'une minute ou prime. Mais cette indication ne nous paraît nécessaire que si le mot ressemble au mot français de même sens où la consonne ne se fait pas sentir, cas d'ailleurs assez rare : **stoumac, toubac**, etc.

Rappelons-nous que certaines consonnes présentent deux articulations différentes, l'une dite forte et l'autre faible. Il est bien évident que ces fortes exigent des positions particulières des organes (langue et lèvres) plus accentuées que pour les faibles ; conséquemment, un effort moindre de prononciation accompagne celles-ci. Et il se produit un relâchement habituel qui a pour effet une nette substitution des finales faibles aux fortes. C'est ainsi que **b** devient **p** : **dj, tch** ; **g** (gu), **k** ; **z, s** (ss) etv, **f**. De plus, si une seconde consonne suit l'une de celle-ci, elle est, comme tout naturellement, escamotée ; et l'on a : **tchampe** (chambre), **routche** (rouge), **lanke** (langue), **rousse** (rose), **cwife** (cuivre), **printe** (prendre) et **salâte** (salade). L'habitude du manque de surveillance dans l'articulation des consonnes finales affecte aussi bien les conversations en français et il n'est pas rare d'entendre : mettez vote life sur la tâte.

Il ne viendra cependant à l'esprit de personne ayant fréquenté un peu l'école d'entériner ces défauts de langage par l'écriture. Pourquoi alors se le permettre dans les écrits wallons ? **Tchambe**, **langue**, **rouze**, **cwive**, **salâde**, n'ont rien de déplaisant. Et cela devient illogique et bizarre si l'on voit ici vilâdje et routche à la ligne



S^T MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI
Tél. 02-32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1964 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX



BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :

suivante. Un même signe pour un même son. Tch traduit ch et rien d'autre tandis que dj est pour j ou g (i, e) français.

Si le mot n'a pas de correspondant français, c'est aux dérivés qu'il faut logiquement faire appel comme d'ailleurs pour les consonnes finales muettes : **boulot-ér, bouriat-ér, pourchat-i-riye; caclin-dje-dji, calaude-r, cèrèje-ji, gade-i-dlér, ra-gadlér**, etc.

Il est évident qu'à défaut de dérivés c'est le phonétisme pur qui s'impose : **waufe, faufe, mintche, grintche, dronkes, mononke**, etc.

Enfin, si l'orthographe wallonne est avant tout phonétique, elle doit aussi, à l'occasion et pour aider la lecture avoir des analogies avec le français. Or, dans cette langue, on trouve des mots à suffixe aud-e. Lorsqu'on se trouve en présence de pareils mots en wallon pourquoi écrire le suffixe tantôt en **au**, plus loin en **aut**, rarement en **aud**. Si l'on tient compte de ce que nous écrivons plus haut seul ce dernier devrait analogiquement avoir cours : **brèyaud-e, bauyaud-e, blèfaud-e, tafiaud-e**, etc.

Notre orthographe devrait être raisonnée. Il faut pouvoir justifier logiquement sa façon d'écrire. L'habitude ou les préférences ne sont pas de mise en cette matière. L'empirisme n'est pas digne de notre époque.

D'autre part, il est plus précieux pour nous et notre vieille langue écrite de ne pas provoquer le sourire ironique des gens à l'esprit observateur et critique que de vouloir ménager deci, delà un semi-illettré quelconque incapable de se plier au petit effort nécessaire pour apprendre à lire sa langue maternelle.

Vi mèsse

A.L.W.C.

CENTRE CULTUREL DU HAINAUT

Le **PRIX DE LITTÉRATURE WALLONNE** sera décerné en 1964 et réservé à la Poésie.

Les ouvrages seront acceptés au Centre Culturel du Hainaut jusqu'au 31 août.

Peuvent participer à ce concours les personnes nées dans le Hainaut ou y résidant depuis 25 ans au moins.

Pour tous renseignements complémentaires, prière de s'adresser au Centre Culturel du Hainaut, 59, rue Arthur Warocqué, à La Louvière.

Coq Wallon

...la belle chanson de François Gianolla et d'Achille Dohet, est en vente chez l'auteur, 49, rue des Sarts, Marcinelle-Haies ou au bureau du Bourdon, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Prix : 12 F.

A la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

FORMULAIRES D'ACTIVITE :

Appel est fait aux Présidents de nos Cercles et Sociétés affiliés afin qu'ils tiennent la main pour le renvoi à notre secrétariat des formulaires d'activité pour 1963. Merci d'avance.

★

COTISATIONS :

Afin que le mensuel « El Bourdon » continue d'être envoyé sans interruption, prière aux trésoriers de bien vouloir se mettre en règle en virant ou en versant au C.C.P. n. 128.634 de la Fédération Wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, la somme de 100 F. La carte de membre sera envoyée par les soins de notre trésorier Marcel Hins.

★

AU CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Assemblées : outre les séances mensuelles qui sont tenues au local, une réunion spéciale doit être mise sur pied en février. Une commission de travail aura à faire rapport sur le Théâtre National Wallon, les spectacles-témoins et le prix Marcel Bastin. De quoi meubler un dimanche entier !

★

Deuils : au pluriel, hélas ! Cette saison aura été marquée par la disparition de deux grands animateurs de cercles. Après Arthur Mahaux, de Gilly, en qui « El Coq Wallon » perd une belle plume et ses membres un grand ami, c'est au tour des « Muscadins » de La Louvière de recevoir un grand coup avec le décès de notre ami Omer Loison, membre de notre Conseil d'Administration et Président de la Section du Centre de notre Fédération. Nous avons appris la nouvelle la veille d'une réunion du Conseil d'Administration, nouvelle bouleversante autant que brutale. C'est notre confrère Ernest Haucotte qui prononça l'éloge funèbre de ce dévoué et qui présenta à Madame Loison, l'expression de nos vives condoléances. La mort a séparé un ménage d'acteurs des plus populaires et en activité depuis bien des années, un couple dont la présence restera marquée longtemps dans la mémoire de bien des publics de la région du Centre et d'ailleurs.

★

COUPE DU ROI :

Lorsque ces lignes seront composées, deux cercles hennuyers sur les trois inscrits auront joué pour leur séance éliminatoire. Ce sont le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul et le Lys Rouge de Souvret. Il restera « El Coq Wallon » de Gilly qui passera son examen fin février. Il n'est pas trop tard pour souhaiter bonne chance aux trois cercles puisque les résultats seront connus en avril. Bonne chance donc !

★

DELEGATIONS ET DEPLACEMENTS :

Notre Secrétaire Roger Duhautbois a assisté à la représentation du Lys Rouge, à Souvret, qui interprétait « Les Glorieux » et, accompagné de ses confrères Camille Hénocq et Robert Cuvelier, a représenté notre Conseil d'Administration à la soirée organisée à Marcinelle par « Les Wallons » qui jouaient « Madame Zidore ». Enfin, Félix Museux et Roger Duhautbois ont représenté aussi la Fédération au spectacle donné à Dampremy par le cercle « Walon d'avant tout » qui donnait « Ene pètte feume di rén ».

★

La vie dans nos sociétés.

Quelques spectacles de FÉVRIER et MARS

- 1-2 A Charleroi, Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville, « El pètit mitan » par le Théâtre National Wallon. Régie et mise en scène de Roger Duhautbois.
- 2-2 Le Cercle Saint-Lambert joue « Tièsse dè lisse » 3 actes gais de Roger Duhautbois, à Laneffe, dans une régie de M. le Curé Thibaut.
- 3-2 Sur les ondes de Radio-Namur, l'Union Warnantaise présente « Les deûs rézons », pièce en 1 acte et 9 tableaux de Roger Duhautbois. Régie de Jules Marchal.
- 3-2 L'Equipe « Tchantons walon », sous la direction de Roger Duhautbois, présente un cabaret wallon à Montignies-le-Tilleul.
- 4-2 A Bruxelles, Salle de l'Atrium, « El pètit mitan » par l'équipe hennuyère du Théâtre National Wallon dans une régie de Roger Duhautbois.
- 8-2 Le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul joue « El pètit mitan », trois actes gais de Lise Lix, à Gosselies, Salle des fêtes de la Maison du Peuple.
- 9-2 A Lodelinsart, l'Equipe « Tchantons walon », présente un grand cabaret sous la direction de Roger Duhautbois.
- 23-2 A Gilly, le Cercle « El coq walon » présente « Zabèle », 3 actes de George Fay en séance éliminatoire de la Coupe du Roi Albert.
- 1-3 A Charleroi, « Les Joyeux nordistes » présentent « Ene bèle aragne », 3 actes de Roger Duhautbois.
- 7-3 Le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul présente « Tièsse dè lisse », 3 actes de Roger Duhautbois et « I gn'a co rén », 1 acte gai du même auteur.
- 8-3 A Jamioulx, le cercle dramatique de la Maison de Tous, présente « Tièsse dè Lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 14-3 Le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul, présente « Come on d'vent », 3 actes de Roger Duhautbois et Jean Sprimont, en la salle des fêtes de l'Hôtel de Ville de Gosselies.
- 15-3 L'Equipe « Tchantons walon », présente un cabaret wallon à l'Hôtel de Ville de Chapelle-lez-Herlaimont, sous la direction de Roger Duhautbois.
- 21-3 Le Cercle « L'agrément » de Leernes, présente « Mam'zèle Wisky », 3 actes de Roger Duhautbois, dans une régie de Franz Sohler.
- 28-3 L'équipe « Tchantons walon », sous la direction de Roger Duhautbois, présente une soirée de cabaret à Herseaux.



A la Fédération Wallonne du Brabant

Allô Nivelles ?

Nous avons fait, dans des numéros précédents, une esquisse rapide de l'activité dramatique dans les cantons de Genappe, Wavre, Perwez, Jodoigne.

On ne nous reprochera pas de taire ce qui se passe dans le canton de Nivelles où la situation n'est guère plus brillante.

En effet, que sont devenus ou que deviennent les cercles :

Les Amis Réunis, Baulers (fondé en 1932) ;
L'Alliance, Braine-le-Château ;
La Renaissance, Lillois (fondé en 1944) ;
L'Eclair, Monstreux (fondé en 1948) ;
L'Alliance Saintoise, Saintes (fondé en 1888) ;
La Persévérance, Tubize (fondé en 1898) ;
La Renaissance, Tubize ;
L'Union, Virginal (fondé en 1927) ;
Le Réveil, Wauthier-Braine.

A Nivelles même, nous avons vu disparaître : Les Blancs Bonnets, Bric-Broc, Comédia, Concordia, Le Réveil, Thalia et le Cercle Royal Junior, pourtant détenteur ex-aequo en 1955 de la Coupe du Roi Albert, ne montre plus d'activité. On dit que la Royale Chorale « Les Travailleurs Réunis » semble vouloir abandonner le théâtre, cependant que la Nouvelle Gavotte et les XIII, Coupe du Roi Albert 1962, éprouvent bien des difficultés à rassembler des chambrées complètes en dépit de la qualité de leurs représentations. On a vraiment peine à le croire quand on se souvient qu'après la première guerre mondiale dix-sept cercles se disputaient la location de la salle communale des fêtes !

Avant la T.V. c'était le cinéma cause de nos alarmes et voilà que le cinéma souffre à présent, comme nos cercles, de l'indifférence des spectateurs ordinaires. Pourtant, nous avons le sentiment que le public finira bien un jour par se lasser de la T.V., qu'il reviendra « à ses premières amours », au théâtre wallon où il a la satisfaction de voir en chair et en os les acteurs qu'il connaît fort bien. Encore faut-il qu'il lui soit offert des spectacles de réelle qualité.

Dès lors nous pensons que les cercles doivent persévérer leur action avec courage et espoir dans la poursuite d'un double objectif : meubler sainement les loisirs du travailleur et perpétuer le langage sacré de nos aïeux en confiant sans délai des rôles importants à des jeunes qui manifestent un penchant pour le théâtre.

Du côté des aucteurs, les rangs s'éclaircissent également.

Braine-l'Alleud a perdu l'abbé Michel Renard (voir Bourdon n° 128) dont les Aventures de Jean de Nivelles ont été rééditées en 1963 par les soins du R.P. Jean Guillaume S.J. ; Constant-Joseph Schepers et Joseph Guyaux.

Court-Saint-Etienne a vu mourir Adolphe Mortier (voir Bourdon n° 158) et Waterloo Edmond Derycke.

A Nivelles nous ont été ravis : Georges Willame (voir Bourdon n° 94, 127 et 168) dont les sonnets ont été réédités en 1960 par le R.P. Jean Guillaume S.J. ; Franz Dewandelaer (Bourdon n° 120 à 123) ; Théodore Berthels (Bourdon n° 144) ; Alphonse Hanon de Louvet (Bourdon n° 145) et son fils abbé Robert Hanon de Louvet (Bourdon n° 146) ; Edouard Vasse (Bourdon n° 151) ; Auguste

Levêque (Bourdon n° 153) ; Léon Petit (Bourdon n° 154) ; Emmanuel Despret (Bourdon n° 155) ; Léon Sanpoux (Bourdon n° 157) ; Edouard Parmentier (Bourdon n° 159) ; Paul Collet (Bourdon n° 160) ; Victor Dozot (Bourdon n° 161) ; Charles Gheude (Bourdon n° 162) ; René Hingot (Bourdon n° 163) ; Louis Botte (Bourdon n° 165) ; Joseph Rimé, auteur de contes, chansons et du prologue de la Rose de Sainte-Ernelle « Ene èscrène al viye môûde ».

Il nous reste : 1) à Braine-l'Alleud : Richard Maquet, prix du Brabant en 1946, dont nous ignorons l'activité actuelle ; 2) à Nivelles : André Delcourt, auteur de jolis poèmes et d'une pièce primée ; Raphaël Delcourt, auteur de sketches, poèmes et chansons ; Georges Edouard, prix du Brabant en 1933 mais qui a abandonné la littérature pour s'adonner à la peinture ; Georges Charles, dramaturge chevronné auquel le Bourdon n° 169 a rendu hommage ; Willy Chaufoureau, auteur de beaux poèmes et dont 2 pièces en 1 acte ont été imposées, suite à un concours national, aux troupes finalistes de la Coupe du Roi Albert en 1958 et en 1959 ; enfin une équipe de jeunes qui publie la revue mensuelle Rif-tout-dju et sur laquelle nous pensons pouvoir fonder de solides espoirs.

L'occasion nous est ici offerte de relever la remarque faite par Elisée Legros, dont les multiples travaux suscitent notre admiration, et qui disait à propos de l'anthologie wallonne pour nos scolis « Ene kêrtinêye dè fleurs » que la présentation des auteurs est assez inégale : 3 de Braine-l'Alleud, 6 de Jodoigne, 17 de Nivelles, 1 d'Ottignies, 2 de Perwez, 2 de Wavre. (La philologie wallonne en 1961 — Extrait du Bulletin de la Commission royale de Toponymie et dialectologie — Tome 36 — 1962). C'est exact. Mais on ne nous taxera pas de chauvinisme quand nous affirmons que Nivelles, capitale du Roman Pays de Brabant, a été et est encore l'un des centres les plus actifs des lettres wallonnes (Cfr Joseph Delmelle, les lettres à Nivelles, 1963) et a compté de loin, en Brabant Wallon, le plus grand nombre de bons écrivains patoisants.

En définitive, qu'il s'agisse des cercles ou des auteurs, c'est la « vieillesse » qui cause surtout des dommages et c'est donc du « sang nouveau » qu'on attend pour assurer la relève. Problème dont on a déjà beaucoup discuté un peu partout et qui nous préoccupe plus que jamais.

Verrons-nous des jeunes prendre hardiment des responsabilités que nous souhaitons pouvoir leur donner pleinement dans l'imédiat ?

Il faut que notre bonne vieille langue wallonne, si nuancée, qui exprime si bien les mouvements de notre âme, nous survive dans tout son rayonnement. Elle mérite bien que les jeunes s'y attachent avec ferveur et lui accordent un peu de leur dynamisme.

Alors ce n'est pas seulement à Nivelles que nous disons « allo ». Que notre appel soit entendu dans tous les coins de notre chère Wallonie.

Joseph COPPENS

Union des Fédérations Wallonnes

CONCOURS DE LITTÉRATURE WALLONNE

RÈGLEMENT :

1) L'union royale nationale des fédérations wallonne, soucieuse de promouvoir le théâtre dialectal, ouvre un concours de pièces en trois actes, accessible à tous les auteurs wallons.

- 2) Il sera attribué : 7.500 F au premier prix,
5.000 F au deuxième prix,
3.000 F au troisième prix, et
2.000 F au quatrième prix.

Le jury aura la faculté de partager les prix ex-aequo ou même de ne pas attribuer l'un ou l'autre prix.

3) Tous les genres, sauf l'opérette et la comédie musicale, peuvent prétendre à un prix, mais les œuvres doivent constituer un travail original excluant toute traduction ou adaptation et n'avoir jamais été représentées, ni radiodiffusées et ce jusqu'à la proclamation des résultats du présent concours.

4) Les auteurs ne pourront concourir qu'avec une seule pièce. Liberté la plus complète de créateur et de novateur leur est laissée. Toutefois, les pièces à tendance immorale, politique ou philosophiques seront écartées d'office.

5) Les œuvres doivent avoir un caractère de strict anonymat.

Sur la page de garde figurera une devise et un nombre de cinq chiffres qui seront reproduits sur un feuillet mentionnant d'identité et le domicile du concurrent, ce feuillet étant mis sous enveloppe scellée portant extérieurement le titre de la pièce, la devise et le nombre de cinq chiffres.

Le tout sera adressé uniquement par la poste et dûment affranchi à M. Emile Chermanne, secrétaire général de l'Union royale nationale des fédérations wallonnes, 57, avenue du Bois de la Cambre à Bruxelles 5.

L'envoi comprendra six exemplaires de l'œuvre soumise au concours.

Les plis devront parvenir à l'adresse ci-dessus, au plus tard le 31 août 1964.

6) Le jury comprendra des représentants des cinq provinces wallonnes ; il clôturera ses travaux, au plus tard le 31 octobre 1964.

7) Quatre des six exemplaires déposés pour le concours seront restitués à leur propriétaire.

8) Les pièces primées seront proposées pour être intégrées dans le répertoire du Théâtre National Wallon qui pourra éventuellement en entreprendre la création dans les cinq provinces wallonnes.

9) Les cas non prévus par les dispositions qui précèdent seront réglés de plein droit par le conseil d'administration de l'U.R.N.F.W.
Le secrétaire général, Emile Chermanne

Le président,
Jean Brendel

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m³ et 25 m³.

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

—○—
DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)

Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

LES TROIS PALMES

SOUFFRIR
PARTIR
AIMER

par Georges BOUDART

PREMIERE PARTIE

« SOUFFRIR »

CHAPITRE I

« ALOHA !

ACHA ! TAIO ITI E ! »

C'était par un après-midi d'automne sombre comme aujourd'hui...

Les rafales d'un vent fougueux secouaient et faisaient gémir les arbres de l'avenue que je suivais pour me rendre à mon bureau situé à l'extrémité de la ville.

Une bruine légère plaquait sur les pierres luisantes du trottoir des feuilles brunies et cent fois écrasées sous les pieds des nombreux passants.

Je me hâtais — je ne sais pourquoi — sans doute pour ne pas faire autrement que tout le monde...

L'homme assis devant moi dévisagea toute l'assemblée réunie autour de la petite table d'acajou de mon salon.

La fumée aromatisée des cigarettes décrivait des spirales capricieuses dans la lumière rosée du lustre suspendu par dessus nos têtes.

Nous étions tous des passionnés d'aventure et chaque fois que nous nous retrouvions ensemble, nous nous efforcions de ne pas nous présenter les mains vides. A date fixe, chaque année, nous nous réunissions ainsi autour d'une table garnie de vins frais. Alors, la langues se déliaient, et chacun assis bien à l'aise au fond d'un fauteuil moelleux, évoquait devant tous une histoire vécue ou un de ses souvenirs.

Celui qui avait pris la parole continua :

Mécaniquement j'étais parvenu à un carrefour et comme je m'assurais qu'aucun véhicule ne surgissait ni de gauche ni de droite, mes yeux rencontrèrent une figure qui ne m'était pas étrangère. A cet instant, je ne parvins pas à y mettre un nom...

Un large sourire éclaira la face de celui que je venais de dévisager pendant une fraction de seconde ; une main gantée se présenta à moi tandis qu'une voix que je reconnus de suite clamait mon nom avec un accent de surprise agréable.

J'hésitai encore avant d'entreindre les doigts tendus vers moi, et je me précipitai en avant pour répondre au bonjour qui m'avait été lancé.

— Jean !... Jean Ridiac !... devant moi... en chair et en os... m'écriai-je sans nullement m'occuper des nombreux passants qui s'arrêtaient presque pour mieux nous exa-

miner. Il me semblait que tu avais quitté pour toujours notre vieille Europe... Je n'espérais plus te rencontrer de ma vie, surtout pas à Bruxelles !... Je te croyais aux Indes ou au Chili ou partout ailleurs qu'en Belgique... Mais, dis-moi, qu'es-tu devenu depuis le jour où tu m'as fait tes adieux au club ?...

Une foule de questions se pressaient sur mes lèvres.

— Mon vieux Pierre, me répondit-il, c'est une bien longue histoire... je ne voudrais pas te la raconter ici et être éventuellement la cause d'un refroidissement... Je crois que nous serions mieux là, en face... Vois-tu ?...

Tout en relevant le menton d'une secousse brusque, geste qui lui était familier, il m'indiquait la devanture d'une brasserie.

— Oui, tu as raison, lui dis-je en l'entraînant vers la porte vitrée du café où nous nous engouffrâmes.

Quelques minutes après, devant une tablette de marbre blanc sur laquelle mousaient deux grands verres de bière, il commençait à me rappeler toute son existence.

Je vais m'efforcer de vous la présenter telle qu'elle m'a été contée par lui-même, sans omettre le moindre détail...

Les yeux encore remplis d'étonnement et de curiosité, je regardais celui qui se trouvait en face de moi. Je ne pouvais me faire une idée de la fatalité qui nous avait mis sur la même route.

— La terre est petite, m'avait-il dit lors de son départ, il y avait de cela près de six ans... Il n'y a jamais que deux montagnes qui ne se rencontrent pas...

Sans aucun effort, je le revis en mémoire au moment de ses adieux : sa figure tirée, ses épaules voûtées comme celles d'un homme harrassé sous le poids d'une vie de souffrance morale intense, son regard rivé à la terre...

Vraiment, aujourd'hui, c'était un autre homme : ses traits avaient rajeuni, une petite moustache à l'américaine, bien soignée, adoucissait la triste moue que je lui avais connue. Enfin, tout était changé en lui.

— Afin de bien comprendre ce qui va suivre, mon cher Pierre, commença-t-il, je dois hélas, te donner un assez long aperçu de mon adolescence et de mes premières années de jeunesse.

CHAPITRE II

« E NO TE TAATA »

J'avais quatorze ans quand la guerre mondiale éclata. Mon père, officier de ré-

serve, quitta notre château situé dans la banlieue de Paris pour rejoindre son régiment. Je me souviendrai toute ma vie de la douleur poignante qui nous accabla ma mère et moi. La séparation de trois êtres qui s'aiment, dans des moments pareils, s'imprime dans nos cœurs d'une façon inaltérable. Après qu'il se fut arraché à nos bras, nous restâmes quelques jours plongés dans la plus profonde angoisse. Si prostrée qu'elle fut, ma mère m'étonnait par sa force de caractère. Je ne la vis pas verser une seule larme... Sans doute, pleurerait-elle sans témoin. Que de fois, à ma rentrée des classes, ai-je remarqué ses yeux rougis !...

Au château, la vie reprit son cours, avec par intervalle, des moments d'abattement. Je revenais le soir du lycée et je retrouvais maman plus résignée chaque jour.

Interminable, la guerre se prolongeait suscitant tour à tour l'espoir et le découragement.

Enfin, arriva l'offensive libératrice.

Que de fois, venant du front, les lettres de mon père en avaient fait mention !... Avec quelle impatience il attendait le moment décisif, l'heure « H » où il pourrait se lancer dans la ruée finale !... Les deux seules fois qu'il revint en congé, il nous prédisait comme toujours proche cette heure glorieuse... Ah !... vous l'auriez vu, ces soirs-là... Transfiguré, il façonnait de gestes et de paroles l'ultime apothéose...

Hélas ! un soir de fin octobre 1918, alors que nous espérions plus que jamais son prochain retour, l'annonce de sa mort héroïque nous parvint. Un inconnu nous apportait ses reliques : une dernière lettre, sa plaque matricule et quelques objets personnels...

Chez nous, alors, ce fut la grande désolation.

Ma pauvre mère ne parvint pas à se faire une idée de ce nouveau coup du destin.

Elle traîna plutôt qu'elle porta ce lourd fardeau.

A ce passage de son histoire, Jean, plongé dans le douloureux souvenir de son passé, redressa son buste qu'il tenait encore quelques instants avant appuyé contre le dossier de son siège. Il me regarda un moment vaguement. — Il rêvait. Il s'éveilla enfin pour me poser une question tout à fait inattendue :

— Oui mon cher Pierre, je suis ici à t'attendrir sans penser à autre chose... Je te retiens peut-être ?... Ta besogne ne t'attend-elle pas ?...

Je demurai un peu hésitant devant cette question imprévue, puis je répondis :

— Ton passé m'intéressait tellement, que j'avais perdu toute notion du temps. En effet, dis-je en jettant un coup d'œil sur mon bracelet-montre, voici déjà 13 h. 40 et mon service reprend à 14 h... Mais, dis-moi, Jean, tu en as peut-être pour quelques jours chez nous ?... Si tu voulais, il y aurait moyen de s'arranger...

— Que veux-tu dire ?...

Je lui mis la main sur l'épaule :

— Eh bien, je t'offre l'hospitalité, lui dis-je. Tu seras chez moi comme chez toi...

Il essaya de décliner poliment mon invitation en invoquant quelques motifs en raison desquels il lui était impossible de rester à Bruxelles :

— Je dois me déplacer : demain Anvers, après-demain Ostende, puis Liège où j'ai des parents éloignés... A chaque endroit, j'en ai pour une longue journée... Tu vois, je préférerais loger sur place une fois mes visites terminées...

— Tu préférerais as-tu dit ?... Mais si je te demandais de rester rien que pour faire plaisir ?... Tu pourrais rentrer à Bruxelles chaque soir... Les communications sont faciles... tu as des trains à toute heure ?...

Sa résistance fléchit rapidement :

— Puisque ça te ferait plaisir, j'accepte, répondit-il en se levant tout à fait.

Sur cet accord, je lui passai ma carte de visite et nous sortîmes de l'établissement.

Sur le pavé, nous ne nous attardâmes plus longtemps.

La bruine s'était transformée en une pluie très fine.

Après m'avoir assuré qu'il serait mon invité pendant plus d'une semaine, nous nous adressâmes un « à tantôt » rempli de promesse scellé d'un vigoureux shake-hand et nous nous séparâmes tous les deux, nous dirigeant vers nos occupations respectives.

(à suivre)

G. BOUDART

Fédération Wallonne du Brabant

*

TOURNOI PROVINCIAL D'ART DRAMATIQUE WALLON 1964

*

Les trois cercles participants : le Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort, le Cercle Art et Plaisir de Cérroux-Mousty, le Cercle Liégeois Wallonia de Bruxelles ont donné de fort belles exécutions qui leur ont valu d'être classés en Excellence avec les félicitations du jury.

A notre tour de dire à ces trois cercles toute notre satisfaction d'avoir vu leurs efforts récompensés comme il se devait par un jury attentif au travail de chacune de ces troupes.

Dans son discours de clôture, le Président, Monsieur le Député permanent Courtoy, a fait ressortir l'importance que la Province

du Brabant attache au théâtre dialectal et toute l'aide financière qu'elle apporte aux troupes qui veulent se donner la peine de travailler.

Le rapporteur du jury, Monsieur Georges Charles, a regretté l'incompréhension, le désintéressement inadmissible des cercles qui boudent les tournois sans raison valable, se privant ainsi du bénéfice de primes qui ont été sérieusement augmentées cette année.

Il a insisté sur le fait que 3 sociétés wallonnes seulement participaient à ce tournoi contre 26 d'expression néerlandaise ; franchement, nous n'avons pas lieu d'être satisfaits de cette carence des cercles wallons !

Ils ne savent donc pas, nos cercles wallons, qu'en agissant de la sorte, on assistera fatalement à la disparition de notre théâtre dialectal ?

Certes, le recrutement des jeunes éléments n'est pas aisé, mais les dirigeants de nos troupes font-ils bien tout ce qu'ils doivent pour amener les jeunes au théâtre wallon ?

A ce propos, faisant allusion à l'essai tenté par un des trois cercles participants, le rapporteur a dit :

« Un cercle a joué une pièce en un acte, qu'il n'avait plus interprétée depuis très longtemps. En outre, son régisseur qui a, comme tous, le grand souci du problème des jeunes, a remplacé des acteurs et actrices chevronnés par des éléments débutants qu'il est parvenu à recruter et qu'il a estimé de son devoir d'encourager.

» Il n'a rien négligé, en dehors des possibilités des jeunes, pour que l'exécution soit très bonne. Il savait le risque qu'il courait si les nouveaux venus ne donnaient pas le résultat que les anciens eussent atteint. Il ne s'est pas arrêté aux « qu'en dira-t-on » si sa troupe n'obtenait pas la distinction qu'elle a toujours obtenue avec la troupe des anciens qu'il possède d'ailleurs encore.

» Ce régisseur nous a surtout donné un exemple de l'amour du théâtre wallon, sans prétention, et il a œuvré pour l'avenir et, ne serait-ce que pour cela, nous l'en félicitons ».

Le rapporteur a ajouté : « Reconnaissons, pour être objectif, que certains participants ont aussi introduit dans leur distribution des éléments peu aguerris qui ont été placés en présence de difficultés d'interprétation ».

Et d'insister encore sur le fait que le tournoi a pour but de diffuser le théâtre wallon, de le faire évoluer, d'encourager les cercles et de les aider financièrement. Son règlement prévoit que les troupes ne sont pas jugées par comparaison mais que l'effort produit est le critère principal à prendre en considération.

C'est bien ainsi que l'on doit comprendre le travail du jury et les décisions qu'il prend... ce qui n'a malheureusement pas encore été le fait de certains participants au tournoi de cette année, et nous le regrettons.

10-2-1964.

E. Chermanne.

Déclaration au receveur

Chanson de François Lemaire

I

Depuis que l'on m'a mis au monde
J'ai fait bien des déclarations :
Aux dames, qu'elles soient brunes ou blondes
J'ai déclaré toute ma passion
J'ai fait des déclarations franches
Aux douaniers quand j'étais là
Et quand j'suis monté sur les planches
J'ai déclaré mon embarras
Aujourd'hui faut que j'recommence
Au r'ceveur des contributions
Et j'vais lui dire tout ce que je pense
En une bonne déclaration.

II

M'sieur l'receveur je vous déclare,
Je vous déclare tout simplement,
Que j'commence à en avoir mare
D'vos papiers peu intéressants.
J'aime avoir d'la correspondance,
Et j'préfère encore les mandats
Ou des lettres de condoléances
Si ma belle mère passait le pas
Mais quand de vous j'ai un message
Si je ne reste pas indifférent
C'est qu'il me met dans une rage
Que rien ne dépasse (sauf le payement).

III

D'abord si j'suis propriétaire
Ça n'doit pas vous intéresser :
C'est l'immeuble de feu mon père,
C'est à lui qu'faut vous adresser.
Si je n'ai pas d'enfant à charge
C'est pas pour ça qu'il faut m'charger
J'en ai peut-être bien long et large
Qu'on a oublié d'déclarer.
Si vous m'taxez pour c'que j'travaille
Alors, monsieur, informez-vous
On vous dira qu'pour une telle paille
Autant vaut n'pas m'taxer du tout.

IV

L'impôt sur le revenu j'dois dire
Que je n'ai jamais bien compris
Comment pourrais-je revenir
Puisque je n'suis jamais parti.
Pour les taxes immobilières,
Monsieur, laissez les donc en paix
Si elles étaient immobiles hier
Aujourd'hui n'les faites pas bouger.
Quant à l'impôt complémentaire
Là bas je vous dirai franchement
Que je n'crois pas, dans mes affaires
Qu'il y ait sujet à complément.

V

On parle parfois d'additionnels
Mais ne pourriez-vous essayer
De mettre des soustractions
C'est une chose à innover
Les impôts sur les dividendes
Je les trouve tout à votre honneur
Mais la chose serait plus charmante
Si vous mettiez un diviseur
Ici j'termine ma ritournelle
Car si j'continue, entre nous
Vous m'taxerez de spirituel
Et ça je n'y tiens pas du tout.



AU PALAIS DES BEAUX-ARTS

MARS 1964

Direction artistique : M. Marcel CLAUDEL

Matinée à 14 h. 45 - Soirée à 19 h. 30.

Dimanche 1^{er} (s.) - Soirée de Charleroi et Abonnements Opéra.

DON JUAN

de MOZART

avec **HUC SANTANA**, Berthe **MONMART**, Yvel **POLIART**, Violetta **IVANOVA**,
Michel **HAMEL**, Numa **KADANER**, Michel **TREMPONT**, Julien **GIOVANETTI**

Samedi 7 (s.) - Dimanche 8 (m. et s.)

VALSE DE VIENNE

de STRAUSS, père et fils.

avec **Henri GUI**, **Christiane GRUSELLE** et **Claude CAREL**

Samedi 14 (s.) - Dimanche 15 (m.)

LA PASSION

Opéra d'Albert DUPUIS

avec Géry **BRUNIN**, Lucienne **DELVAUX**, Jean **VERBEEK**, Gilbert **DUBUC**, Pierre **FISCHER**,
Pol **TREMPONT**, Roger **DEBECKER** et Germain **GHISLAIN**

Dimanche 15 (s.)

GALA DU CERCLE WALLON

Samedi 21 (s.) - Dimanche 22 (m. et s.) - Lundi 23 (s.)

Samedi 28 (s.) - Dimanche 29 (m. et s.) - Lundi 30 (m. pensionnés et s.)

Samedi 4 avril (s.) - Dimanche 5 avril (m. et s.)

L'AUBERGE DU CHEVAL BLANC

l'inépuisable succès de **BENATZKY**, avec **Janine RIBOT**, **Monique BOST**, **Odette LOST**,
Henri CHANARON, **ARIUS**, **Michel CARON** et **Jack CLARET**

Jeudi 26 (s.)

RIGOLETTO

de VERDI

avec **Alain VANZO** - Gilbert **DUBUC**, Germain **GHISLAIN** et Edith **JACQUES**



UNE VIE EN CHANSONS

Jules COGNIOUL

Chantre de Walonie
à la voix d'or
au service de la charité.



Un beau livre de **René Demeure**
(édition de luxe)
à tirage limité
et numéroté,
vendu
au profit du
Fonds P. Pastur.
Prix : 150 F.

à virer au C.C.P. N° 34.62.79 de Mme J. Cognioul, Marcinelle. Il n'est pas fait d'envoi contre remboursement. Il est également en vente au bureau du « Bourdon », 39, rue du Laboratoire - Charleroi.

Professeur de Mathématiques

Paroles et musique de François LEMAIRE

I

L'professeur de **mathématiques**
Se dut d'**résoudre** un grave **problème** :
Pour ses **relations** érotiques
Avec l'**inconnue** au teint blême
L'amour n'étant pas **partagé**
Il est dans l'**inégalité**.

Refrain

Pour son inconnue il ne trouve pas d'**solution**
Car son inconnue, il l'aime au-delà d' toute **proportion**
Pour son inconnue la passion **égale** l'**infini**
Car son inconnue, c'est L' grand amour qu'elle a
[produit.

II

Il investit ses **dividendes**
Pour faire prendre **racine** à l'amour
L'argent filait par la **tangente**
Lui **multipliait** ses discours
Si bien qu'un jour, cela va d' soi
Il en eut un **calcul** au foie.

Refrain

Pour son inconnue, il subit une **opération**
Pour son inconnue, il dut en payer l'**addition**
Pour son inconnue, avant qu' les **données** ne se fixent
Pour son inconnue, on avait fait des **rayons X**.

III

Mais un jour il se dit « en **somme**
Je n'ai rien **produit** d' remarquable
Mon **avoir** s'est envolé comme
Mes **calculs** l'autre jour sur la **table**
Que je prenne l'**angle** que je veux
Je me trouve dans un **cercle** vicieux ».

Refrain

Pour mon inconnue j'ai épuisé les **hypothèses**
Pour mon inconnue il a fallu que je me **taise**
Pour mon inconnue le **résultat** est sans conteste
Pour mon inconnue un gros **zéro**, c'est tout c' qu'il reste.

**LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES**

**TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE**

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

El keûr fêt dèss mirakes!

Pièce en 3 actes de F. GIANOLLA

ACTE I

La scène représente un studio : bureau métallique et siège assorti. Téléphone sur le bureau. Petite table encombrée de livres et revues. Bibliothèque. Quelques sièges. Tableaux ou gravures. Deux portes.

Au lever du rideau, François est assis à son bureau et compulse une documentation, tout en fumant une cigarette. C'est un homme élégant et distingué, au visage glabre et sérieux.

SCENE I

François, puis Joseph

(On frappe à la porte du fond)

FRANÇOIS — Intrèz !... (Il se redresse sur son siège et tire une bouffée de sa cigarette). (Joseph entre) ...ah ! ...bondjoû, Djosèf !... vos avèz bèn dôrmu ?

JOSEPH (défèrent). — Bondjoû, Mossieû François !... Dji vos r'mèrciye bèn ! (souriant) — Dji m'sins branmint mieu, audjoûrdu...

FRANÇOIS (aimable). — Tant mieu Djosèf !... dji sondjeus djustumint à vous !... vos duvriz vos sognî !

JOSEPH — Dj'è chû vo consèye, Mossieû François... èl docteur m'a visitè, hièr, à l'swèrye.

FRANÇOIS — Ah !... bon !... vos èstèz d'dja n'miyète pus résonabe !... Eyèt qwè ç'qu'i vos a dit ?

JOSEPH (avec un léger sourire). — I m'a dit qu'èl moteûr èsteut n'miyète usè... mins qui, pou l'momint, gn'aveut pont d'dangér.

FRANÇOIS — Dji vos l'è dit pus d'vint còps... il faut vos r'posér ! (faisant un geste de la main) — Tènèz !... dji vos propose saquants djoûs d'condji... deûs ou trwès samwènes au bôrd di la mèr... ou dins lès ardènes... come vos voûrèz !

JOSEPH (secouant la tête). — Non, Mossieû François !... Dji vos r'mèrciye bèn di toutes vos djintiyèsses !... (haussant les épaules) qwè ç'qui dji f'reus tout seû... lon d'è d'ci ?... (Emu) ...Em' maujone ?... C'est ç' maujone-ci ! (hésitant un peu) Eyèt m'famiye, Mossieû François... si ç'n'èst nèn d'trop vos ofinsér, c'est vous... et mam'zèle Esthèr !

FRANÇOIS (ému, se levant pour prendre le vieux serviteur par les épaules). — Dji sais çoula, Djosèf... Dji sais qu'Esthèr vos wèt si vòlti qu'èle areut bèn dèss rûjes di s'passer d'vous... ça n's'reut co qu' pou in seûl djoû !

JOSEPH — Oyi, Mossieû François... mins vous, vos èstèz, pour l'èye, come ès Bon Djeu !... sins vous, èle sait trop bèn qu'èle n'areut sti qu'ène pouve pètte pensionère d'ène eûve di charité...

FRANÇOIS (fronçant les sourcils). — Tèjèz-vous, Djosèf ! Dji n'voûs nèn ètinde çoula !... Eyèt dj'èspère bèn qui vos n'avèz jamès dit dèss bièstriyes parèyes à Esthèr !

JOSEPH — Mins pou qui m'pèrdèz, Mossieû François ? ...dji pinse çu qu' dj'è dit ...mins i n' mi vénreut jamès à l'idèye dè, l'dire duvant Mam'zèle Esthèr !

FRANÇOIS — Dji l'èspère bèn ! (Revenant à son bureau) — Mins, à propos, Djosèf, vos aviz n'saqwè à m'dire ?

JOSEPH — Oyi, Mossieû François... Mossieû l'notère è-st-arrivè.

FRANÇOIS — Bon !... fèyèz-l'intrèr... èt après, vos dirèz vos r'posér... dji n'vous pus vos vîr audjoûrdu !

DISTRIBUTION :

ESTHER	20 ans
ALICE (son infirmière)	30 ans
FRANÇOIS (industriel)	34 ans
JEAN (son frère)	28 ans
JACQUES (notaire)	40 ans
JOSEPH (serviteur de François)	65 ans
ANDRE (secrétaire de François)	35 ans
LE DOCTEUR	50 ans

JOSEPH — Mins, Mossieû François... i faudra putète chèrvu n'saqwè à Mossieû Mouvez...

FRANÇOIS — Dji n'seûs nèn « manchot »... Dj'è l'f'rai bèn mi min.me !

JOSEPH — Come vos voûrèz, Mossieû François. (Il sort et introduit Jacques. C'est un homme de 40 ans. Il a une serviette à la main).

SCENE 2

François — Jacques

JACQUES (cordial, la main tendue). — Bondjoû, François !

FRANÇOIS (s'avançant vers le visiteur). — Bondjoû, Jacques !... dji vos ratindeus ! (les deux hommes se serrent la main).

JACQUES — Em preumî clèr m'a dit qui vos vouliz m'vîr audjoûrdu... rên d'grève, François ?

FRANÇOIS (souriant). — Non !... Achidèz-vous Jacques. (Ils s'installent tous deux). — In cigare ?

JACQUES — Non, merci !... dji préfèr'reus ène cigarete...

FRANÇOIS (lui présentant son paquet). — D'acôrd !... Chèrvèz-vous ! (il se sert après Jacques et lui présente du feu).

JACQUES — Merci !... (un temps) — Alôrs, François, qwè ç'qui dji pous fêr pour vous ?... Est-ç'qui c'est fôrt pressè ?

FRANÇOIS — Non !... mins dji voûreus qu'vos m'f'riz çoula l'pus rade possibe !

JACQUES — Ça, c'est bèn vous !... du momint qu'vos avèz decidè n'saqwè, i faut qu'ça rote !... (un temps) Di qwè ç'qui s'agit ?

FRANÇOIS (souriant). — Nèn grand'chôse... in ake di donacion.

JACQUES (le regardant fixement). — Oyi... dji comprinds ! ...à vo pupiye, Esthèr ?

FRANÇOIS (simplement). — Vos avèz d'vinè !

JACQUES — Bon !... mins avèz d'dja sondji a çu qu'vos comptèz lyi fêr ?

FRANÇOIS — Oyi !... tout èst d'dja réglè... (présentant un papier à Jacques). Avou çouci, vos n'arèz pont d'rûjes pou ètabli l'ake.

JACQUES (après avoir jeté un coup d'œil). — Diâpe !... vos n'dalèz nèn douç'mint, vous ! (sérieux) — Qwè ç'qui vo frère direut s'i wèyeut ç'papi-ci ? !

FRANÇOIS — Em frère n'a rên à vîr la d'dins (souriant) — Eyèt ç'n'èst nèn vous qui lyi moustèr'ra !

JACQUES — D'acôrd !... mins dji n'comprinds nèn tout d'minme pouqwè ç'qui vos sondjèz à çoula, asteûr... Esthèr è-st-impo-

tente èt èle vik'ra toudis d'lé vous... Eyèt vous, vos èstèz in ome djon-ne èt en boune santé...

FRANÇOIS (*sérieux*). — C'est vré... mins sait-on jamés çu qui pout m'arivér?... Dji prèfère prinde mès précautions!

JACQUES — Swèt!... Dji n'é rén à r'dire à çoula! (*un temps*) Dji f'rai établi l'ake chûvant vos instructions... èyèt, dins saquants djoûs, vos vouèrèz bèn passér à m'n'ètude pou lès signatures. (*Il range le papier dans sa serviette*).

FRANÇOIS — Quand ça s'ra prèsse, vos n'arèz qu'a m'donnér in còp d'tèlèfone. (*Un temps*). — V'la co ène afère di réglèye. (*Aimable*). — Et asteùr, pârlons n'miyète di vous! Tout va bèn pour vous, Jacques? ...vo feume? ...vos èfants?

JACQUES (*l'observant attentivement*). — Merci, François... Tout va bèn à l'maujone!... Luciyè mi d'mandèut co d'vos nouvèles, hièr au gnût!... mins dji n'é seûs lyi rèsponde qui pa dès supòsitions. (*Sérieux*). — On n'vos wèt pus jamés!... Et pourtant Djeu sait si nos avons sti dès bons amis!

FRANÇOIS (*mélancolique*). — Oyi, c'est vré!... mins qwè v'léz!... Ele vîye sèpare souvint lès djins pourtant fèts pou s'comprinde èt pou viki èchène! (*Faisant un geste désabusé*). — Lès afères!... èl travaye qui vos prind vos djoûs... èt, télcòp vos gnûts.

JACQUES (*hochant la tête*). — D'acòrd!... mins l'cén qui vos a conu, gn'a n'dijène d'anéyes, ni r'trouve pus l'ome guéy èt fòrt vikant qui vos èstiz, adon!... oyi!... du djoû au lèd'mwin, on vos a vèyu sérièus èt posè... Vos n'avèz pus jamés vûdi pou yènne di cès tournéyes qui nos fèyis, dins l'timps, avou tél'mint d'pléji!... èt tél'mint d'sucès pour vous... i faut bèn l'dire!... Brèf!... vos èstèz d'iv'nu ène sòrte d'èrmitè... vous l'ome qu'èsteus vèyu voltî pa lès pus djoilyes fiyes dè l'bourdjwèsiye!

FRANÇOIS (*ironique*). — Mins ç'còp-ci, savèz, Jacques... vos lunètes d'aproche sont mau réglèyes! (*souriant sarcastiquement*) Avèz rouvyi mès décèptions? (*un temps*) Vos m'èrprochèz di yèsse candji?... èyèt vous?... n'èstèz-nèn?

JACQUES — Mins, François... dji seûs mariè, mi!... dj'é dès èfants... c'est çoula qui candje in ome!

FRANÇOIS (*simplement*). — Eyèt mi... èst ç'qui dji n'é nèn ène èfant?... si fèt, Jacques!... Eyèt, come vos l'avèz dit vous min-me, ène èfant tcheûte du cièl... du djoû au lèd'mwin!

JACQUES (*l'observant toujours attentivement*). — Vos avèz rézon!... Dji rouvîyeus vo n'Esthèr...

FRANÇOIS — Oyi... Esthèr!... Esthèr qu'avèut dije ans... mins qui èsteut d'dja meûriye pau maleûr! (*un temps*) Dji wèyeus qui sès is cachi'nt d'dja, dins lès mènes, ène rèsponse aus-è «pouqwè?» dès pwènes, dès séparations... au «pouqwè?» di sès pauv'pètitès djambes sins vîye!... (*les yeux fixes*) — Çoula ètout, Jacques, ça pou fèr candji in ome!

JACQUES — Oyi... dji vos comprinds, François!... èyèt vo rôle, djusqu'asteùr, a sti putète pus bia qu'èl cén d'in vré père di famîye! (*Hésitant*) — Mins vos ariz dû vos marièr.

FRANÇOIS (*sarcastique*). — Mi, m'marièr?... Non, Jacques!... il èst trop taùrd, asteùr... bèn trop taùrd pour mi! (*Un temps*) — En some, c'est bèn vous qu'avèz rézon... Dj'é tél'mint candji, en si wér d'anéyes, qui moral'mint pârlant dji m'sins div'nu in vî ome! (*Voulant secouer ses impressions*). — Mins pârlons d'aute chòse!... Tènèz!... vos m'èscus'rèz, Jacques, dji n'é nèn min-me sondji à vos ofru n'saqwè!

JACQUES (*se levant vivement*). — Non!... Dji vos r'mèrciye, François!... Ça s'ra come si vos l'aviz fèt! (*Consultant sa montre*) — Dj'é in aute «rendèz-vous»... èt dji crwès qu'il èst timps!

FRANÇOIS — Mins ça n'prindra qu'ène minute ou deûs!... Ène «fine»... ou in p'tit «whisky»?

JACQUES — Non... merci!... ni vos disrindjèz nèn... (*souriant*). Pou çoula ètout, savèz, dji seûs candji!... In «whisky» ou ène «fine» au matin ni m'vont pus fòrt!... on d'vènt vî tout douç'mint!

FRANÇOIS — Vos n'voulez nèn... vrémint?

JACQUES — Non!... merci cor in còp!... Dji pass'rai in djoû à l'swèrèye! (*sérieux, se rapprochant de François*) Mins dji n'vos

pâl'rai pus come djè l'é fèt, audjoùrdu... Dji r'grète min-me di l'awè fèt!

FRANÇOIS (*serrant la main de son ami*). — Ni vos èscusèz nèn, Jacques!... dji sais bèn qu'c'est vo n'amitié pour mi, qu'a pârlè!... arwèr!... dji vos lé dalèr!... èyèt merci pou vo disrindj-mint!

JACQUES — Arwèr!... dji conais l'voye... Dji vos ratinds yun d'cès djoûs à m'n'ètude!

FRANÇOIS — Oyi!... arwèr, Jacques! (*Le notaire sort par la porte du fond. François se réinstalle à son bureau et continue à compiler des documents. Après un moment, on frappe à la porte de gauche*).

SCENE 3

François - Joseph, puis Esther et Alice

FRANÇOIS (*se redressant*). — Intrèz! (*Joseph entre doucement*). Tènèz!... c'est co vous!... dji vos aveus dit...

JOSEPH (*l'interrompant, mais avec déférence*). — Oyi, Mossièu François... Mins Esthèr vout vos vir, asteùr... (*Souriant mystérieusement*). Elle a n'saqwè à vos dire... c'est fòrt impòrtant!

FRANÇOIS (*surpris*). — Ah!... Ele èst ci?... Qwè ç'qui vos ratindèz pou l'fèr intrèr?!

JOSEPH (*ému*). — Vènèz, Mam'zèle Esthèr!... Intrèz, Alice! (*la porte qui était restée entrebâillée, s'ouvre et Esther entre, assise dans sa chaise d'infirme, poussée par Alice son infirmière. C'est une très jolie jeune fille brune aux grands yeux sombres et très doux. Son port est gracieux et, sans la couverture de laine qui entoure ses jambes, on pourrait croire qu'elle n'a aucune infirmité. Elle a des fleurs sur les genoux et semble très émue; ses yeux cherchant déjà ceux de François. Alice, vêtue d'une blouse blanche porte deux ou trois paquets de dimensions différentes. Joseph s'est précipité pour l'aider à pousser la chaise à trois roues vers le bureau. François s'est levé instinctivement*).

SCENE 4

François - Esther - Joseph - Alice

ESTHER (*le visage radieux, mais la voix altérée*). — Parain...

FRANÇOIS — Esthèr?

ESTHER (*rose d'émotion*). — Parain... nos èstons bèn l'quate octobre, èn' do?

FRANÇOIS (*machinalement*). — Oyi!... èl quate octobre...

ESTHER (*lui tendant ses fleurs de ses mains tremblantes*). — Parain... nos vos souwètons ène boune fièsse!... èyèt bran'mint d'bouneûr!... El grand bouneûr qui vos mèritèz... èt qui dji d'mande, pour vous, tous lès djoûs, au bon Djeu!

FRANÇOIS (*très pâle, faisant un pas en avant*). — Esthèr!

ESTHER (*lui tendant toujours ses fleurs*). — Parain... Parain (*sa voix se gonfle d'un sanglot*) Dji n'é jamés tant r'grètè di n'nén sawè m'luvér... pou vos pòrtèr mès fleurs... èt vos rèbrassi!

FRANÇOIS (*qui s'avance vivement vers la jeune infirme et se penche vers elle*). — Esthèr!... èm pètitè fiye!... merci du fond du keûr!

(*Elle l'a pris par les deux épaules et l'embrasse tendrement mais il ne lui rend pas son baiser. Il la regarde gravement, un moment, sans rien dire et, tout à coup, semblant faire effort*). — Esthèr... dj'èsteus djustumint en trin di m'posèr ène quèstion... à vo sudjèt. (*Et comme elle le regarde, interrogative*). — Oyi... dji m'dumandeus si... si vos n'èstiz nèn trop maleûrèuse... toudis rèssèrèye dins ç'grande maujone-ci?

ESTHER (*qui lui a saisi une main et pose sa joue dessus, après l'avoir baisée*). — Oh!... Parain... comint pouvèz dire çoula?! (*avec un beau sourire*) — Yèsse droci... d'lé vous... c'est l'seûl grand bouneûr qui dj'é... èt qui dj'arai! (*Puis, tout à coup, semblant suivre une idée qui la fait frémir*). — A mwins... à mwins qui vos n'vouriz pus d'mi, Parain!... oyi!... c'est mi qui duvreus vos d'mandér si vos n'avèz nèn co vo sau di vos ocupér d'ène pauv'pètitè inutile, come mi! (*Elle pleure doucement*).

FRANÇOIS (lui redressant le visage et l'obligeant à le regarder bien en face). — Esthèr... dji vos in priye!... combén d'côps vos é-dj' dit d'n'pus jamés m'dire dès mots parèys?

ESTHER (lui souriant à travers ses larmes). — C'est vré, Parain!... t'él'mint d'côps qui dji finirai pa crwèrè qui vos m'wèyèz n'miyète vòlti!

FRANÇOIS (riant, tout à coup, détendu). — Ene miyète! (S'adressant à Joseph et Alice). — Vos avèz ètindu?... Vos avèz ètindu, n'do?... ène miyète!!!

(Joseph et Alice qui, jusque là, avaient contemplé la scène avec émotion, se mettent à rire, subitement détendus, eux aussi).

ESTHER (avec un radieux sourire). — D'abôrd... si vos m'wèyèz si vòlti... fèyons l'pais tout d'chûte!... pèrdèz mès fleurs. (Elle les lui tend encore une fois). — Mins... mins rèbrassèz-m' ètout! (Narquoise). — Dji seûs bèn oblidyè di vos dire qui vos n'avèz pus fèt... dispûs... dispûs lontimps! (Il prend les fleurs).

FRANÇOIS (une légère rougeur aux joues). — C'est qu'vos n'èstèz pus ène èfant... Esthèr.

ESTHER (jouant l'innocence). — Ah!... bon!... paç'qu'i faut yèssè ène èfant pou yèssè rèbrassyè pa in ome qu'on wèt vòlti? (Un temps). — Et mi qui crwèyèus, d'après lès romans qui vos m'avèz fèt lire... èt min.me d'après çu qu' dj'é yeû l'ocasion d'vîr, nèn pus lon qu'dins non parc, qu'on aveut télcôp l'invyè di rèbrassi ène djon-ne feume qui n'it nèn n'parinte! (Alice, subitement mal à l'aise, fait un mouvement de surprise).

FRANÇOIS (qui n'a rien remarqué, souriant et amusé). — C'est vré, Esthèr!... vos avèz co gangni ç'côp-ci! (Faisant mine de plaisanter, quoique fort ému). — Eyèt tènèz!... i m'chènne qui ça m'arive, à mi, asteûr!

ESTHER (mutine). — Oh!... tant mieu, Parain!... come dji seûs bèn èureûse!!! (Il se penche vers elle et l'embrasse mais avec une gêne marquée). (Elle en profite pour lui rendre son baiser en le retenant plus qu'il ne l'aurait voulu). (Puis avec un joli sourire). — Asteûr, Parain, achidèz-vous d'lé mi!... droci... tout près! (Puis, quand il s'est exécuté, se tourne vers Alice). — A vous Alice! (Alice lui passe les trois paquets qu'elle tenait précieusement). — Merci!... (Elle présente le plus petit à François qui fait mine de l'examiner attentivement en le tournant et le retournant). Alèz!... vos pouvèz l'drouvu!... Ç'ti ci, c'est d'nous trwès: Djosèf, Alice... èt mi!

FRANÇOIS (ayant ouvert le paquet). — Oh!... magnifique!... in ètû à cigarètès!... en ôr et ardjint cis'lés... èyèt avou mès initiales!... mins vos avèz tèrtous fèt n'foliye!... C'est-in cadeau rwèyal!!! (Très ému). — Vos dalèz m'oblidyè à sondji à vous... fòrt sovint!

ESTHER (radieuse). — Nos l'èspèrons bèn, Parain!

FRANÇOIS — Vo n'atincion m'fèt in pléji... branmint pus grand qui dji n'pous vos l'dire!

(Alice et Joseph se regardent, satisfaits).

ESTHER (lui passant le paquet moyen). — Ça... c'est d'Alice... Alèz!... dispèchèz-vous! drouvèz-l'!

FRANÇOIS (s'exécutant, plutôt maladroitement). — Mon Djeu!... deûs pères di bëles tchaussètes!... en laine... èt tricotéyes à l'mwin... come dji lès prèfère. (Sincère) — Merci branmint dès côps, Alice!

ALICE — Oh!... ç'n'èst nèn grand chose!... mins dj'é yeû tant d'pléji à lès fèr, Mossieu François!

FRANÇOIS (simplement). — Eyèt mi, branmint d'pléji à lès r'çuwèr, Alice!

ESTHER — Bon!... d'abôrd v'la d'dérin. (Elle lui passe le plus grand paquet). — Ça... c'est d'li!

FRANÇOIS (souriant). — Qwè ç'qui ça pout bèn yèssè? (Il défait le paquet). Oh!... oh!... ène saqwè en laine... (Admiratif) — Hmhm!... in « pull » fèt à l'mwin, naturèl'mint!... èyèt tout décorè!... (Riant d'un rire très jeune). Mins... mins dji vas awè l'èr d'in bia djon-ne ome, avou çoula!!!

ESTHER (riant de bon cœur). — In djon-ne ome?... Mins, Parain, èst ç'qui, par azàrd, vos vos perdriç pou in vi mossieu?

FRANÇOIS (riant toujours). — Oyi!... télcôp, Esthèr!

ESTHER (moqueuse, le menaçant du doigt). — Parain... nè m'fèyèz nèn dire çu qu' dji sais... èyèt çu qu' dj'é vu... gn'a saquants djoûs!

FRANÇOIS (intrigué). — Çu qu'vos avèz vu?... Qwè ç'qui vos avèz vu? (Et, comme Joseph et Alice se regardent surpris) Alèz!... dijèz-l' d'abôrd!... dji n'é rén à catchi, Esthèr!

ESTHER (souriante). — Vos l'arèz voulu!... (Un temps) èh bèn... mercredi passè, après midi, come i gn'aveut co in bia solia, Alice m'a sòrtu dins l'parc... èn' do, Alice?

ALICE — Oyi... mam'zèle Esthèr.

ESTHER — Dj'èsteus tout dins l'fond, padri lès bouchons, tout à costè d'l'aye qui nos sèpare du tèrin d'football...

FRANÇOIS — Bon!... dj'é compris!... vos èstèz n'petite curiyeûse.

ESTHER (riant gentiment). — Oyi!... èyèt ça m'a pèrmis di vos vîr djouwèr au football... avou dès djon-niats... èt come in djon-niat! (Sincère) Dji n'é jamés stî si saisiye di toute èm viye! (Un temps). Dji saveus qui vos aviz stî in grand djouweû... dji vos aveus vèyu djouwèr in còp... dj'aveus neuf ans èt dj'èsteus avou m'pauv' moman.

FRANÇOIS (surpris). — Tènèz!... mins dji n'saveus nèn çoula!

ESTHER (émue). — Nos ariz bèn voulu dalèr d'lé vous, après l'match... mins ç'èsteut impossibe!... gn'aveut t'él'mint dès djins autoû d'vous!... dès suportèrs èt dès fotografe! (Très émue) Mins dji n'é jamés rouvyi çu qui m'moman m'a dit... dj'ètinds co s'vwès: « Esthèr... vos èstèz cor ène toute pètte fiye... mins dji sais qui vos compèdrèz çu qu'dji vas vos dire... Vos avèz bèn r'conu, n'do, l'bia djouweû qui vos plèjeut tant?... C'est l'cousin da vo moman: François Grandier... N'rouvyèz jamés ç'no la!... surtout quand vos dirèz dès priyères pou lès cèns qui vos wèyèz vòlti... c'est l'cén d'in ome qu'a stî no « Providence »... dispûs qui vo papa èst môrt!

FRANÇOIS (bouleversé). — Esthèr!!!

ESTHER (secouant doucement la tête). — Non, Parain!... vos n'mi frèz nèn tère!... vos n'm'avèz jamés doné l'ocasion di vûdi èl trop plein dè m'keûr! (Le regardant avidement). Avant d'moru, in an après, èm moman m'a co dit çouci: « Esthèr, tous lès maleûrs qui nos avons yeû ont d'dja fèt d'vous ène pètte feume... Dji sais qui vos avèz compris qui dji dirai, bèn rade, èrtrouvèr vo Papa! (les larmes aux yeux) — I n'faut nèn awè peû, m'pètte chériye!... El bon Djeu ara co pitié d'vous!... Vo cousin François èst v'nu hièr... I vénra vos quér... quand l'momint s'ra là... C'est li qui s'ra asteûr, vo p'tit Papa!... I vos faura l'vîr vòlti di tout vo p'tit keûr!... Vos lyi obèyèz toudis!

FRANÇOIS — Esthèr!... dji vos in priye!

ESTHER (tremblant de tous ses membres). — Adon... dji n'sais pus çu qui s'a passè... dji seûs tcheûte su l'planchi, d'lé l'lit d'èm moman... (Pleurant doucement). Et quand dji m'seûs rêvèyiye, bèn dès djoûs après, dji n'aveus pupont d'moman... èyèt dji n'saveus pus fèr boudji mès djambes (sanglotante, la tête appuyée sur les genoux de François) — Mins vos èstiz là, Parain! (A ce moment, Alice bouleversée, prend le bouquet que François a repris gauchement. Puis, faisant signe à Joseph, pétrifié d'émotion, se dirige vers la porte de gauche. Le vieux serviteur la suit machinalement).

SCENE 5

François - Esther

FRANÇOIS (caressant les jolis cheveux de sa pupille). — Esthèr... Esthèr... dji vos in priye. (Elle se redresse doucement pour le regarder, à travers ses larmes). Pouqwè vos mète din in parèye état?... Nos èstis tèrtous si contints, taleûr!... Pouqwè vos fèr du mau avou dès souv'nances qu'i n'faut nèn trop r'mu-wèr?

ESTHER (bas). — Si fèt, Parain... gn'a dès souv'nances qu'i faut wardèr toudis dins s'keûr pou sawè lès dire... quand l'ocasion vènt! (Avec une sorte de ferveur). Audjoûdu... dj'areus voulu

lès dire... lès criyi à tètous!... pou qu'on seûche çu qu'vos avèz sti pour nous! (*Le regardant avec tendresse*) Çu qu'vos avèz sti... èyèt çu qu'vos èstèz pour mi!

FRANÇOIS (*très ému*). — Esthèr... faura-t-i vos dire çu qu'vos èstèz pour mi? (*Secouant la tête*). Non, n'do?... ça s'reut bèn inutile! (*Un temps*). Et pourtant dji vous vos dire çu qu'dji m'seûs, bèn souvint, avouè à mi min-me. (*Et comme elle le regarde, plus attentive*). — Oyi, m'pètte fiye... gn'a dije ans, en intrant dins ç'maujone-ci, vos m'avèz sauvè d'ène viye sins corådje... vos m'avèz sauvè d'mi min-me!

ESTHER (*avec reproche*). — Oh!... come vos dijèz çoula, Parain! (*Tendre*). Mins mi, dji sais bèn qu'vos èstiz in djon-ne ome qui tout l'monde wèyeut volti!... qui aveut in briyant avenir duvant li... (*Hésitant*). Et qui pouveut marièr lès pus djoliyes èt lès pus riches fiyes... Et on m'a dit... (*Elle s'interrompt, baissant la tête*).

FRANÇOIS (*fronçant les sourcils*). — On vos a dit?...

ESTHER (*le regardant bravement en face*). — Oyi, Parain... on m'a dit, quand dji seûs v'nûwe dilé vous, gn'a dije ans, qui vos èstiz fiançé à n'bèle djon-ne feume... (*avec effort*)... mins qui vos n'l'avèz nèn mariè... paç' qu'èle ni vouleut nèn d'ène pètte impotente dins s'maujone...

FRANÇOIS (*très pâle*). — Esther... qui vos a dit çoula?... qui s'a pèrmis ène parèye méchançtè?

ESTHER (*les larmes aux yeux*). — Si c'est vré, Parain... si c'est vré... pouqwè vos mète en colère? (*suppliante*). — Est-ce vré, Parain? (*Et comme il ne répond pas et qu'il a détourné la tête*). — Vos wèyèz bin qu'èl no du cén qui mè l'a dit n'a pupont d'importance!... Oh! Parain!... èyèt vos vouliz m'fèr crwèrè qui c'esteut mi qui vos aveus sauvè d'ène saqwè!

FRANÇOIS (*prenant les mains de la jeune femme*). — Esther... choûtez-m' bèn! (*un temps*). Çu qu'vos v'nèz d'dire èst vré... mins si dji n'é nèn mariè ç'djon-ne fiye-là... c'est qui vo présence à m'maujone m'a doné l'preûve qu'èle n'aveut qui bèn wè di keûr! (*la prenant par les épaules et la secouant légèrement*). Eyèt, asteûr, èm pètte fiye, dji n'vous pus rén ètinde di tout çoula! (*Emu mais souriant*). Fèyèz-m' vo bia sourire (*Et comme elle lui sourit timidement*). Bran-mint mieu qu'ça! (*Un frais sourire lui répond*). Bon!... asteûr, dji r'trouve èm'n'Esther!... l'cène qui dji wès volti! (*Puis, comme elle se calme en sèchant ses yeux*). Esther... dji voules vos dire ène saqwè...

ESTHER (*tressaillant au timbre de sa voix*). — Parain... i m'chènne qui vos m'dijèz çoula avou in ton qui m'fèt n'miyète peû... ç'n'est nèn n'trisse novèle, èn'do?... dijèz?

FRANÇOIS (*prenant un ton enjoué*). — Ene trisse novèle?... non Esther! (*Un temps*). Dji crwès min-me qui ç'novèle-là vos f'ra pléji!... I s'agit d'vous, naturel'mint... èyèt d'vo n'av'nir...

ESTHER (*crainative*). — Ah!...

FRANÇOIS. — I s'agit d'vo santé... enfin, vos m'compèrdèz... i s'agit d'vos pauvès djambes. (*Elle le regarde surprise*). Oyi!... gn'a d'dja saquantès samwènes qui dji seûs en rapòrt... qui dji scris à in grand profèsseûr amèricain... In grand spécialisse dès maladiyes du sistème nèrveûs èt dès paralisiyes...

ESTHER (*saisie*). — Eyèt... vos voulèz...

FRANÇOIS. — Oyi... dji vous tintèr l'grande chance qui s'prè-sinte à nous! (*Un temps*). Dji lyi é d'dja spliquè vo cas... avou dès rapòrts dètayès di no mèd'cin... Hiér dj'é r'çu n'lète m'dijant qu'i gn'a in èspwèr sèrieûs di vos guèri...

ESTHER (*joignant les mains*). — Oh!... Parain!!!

FRANÇOIS — Nos n'pouvons nèn lèyi passèr ène ocazion parèye! (*Un temps*). Si dji n'tintèus nèn ç'chance-là, dji pouèrès mi l'èrprochi toute èm' viye!

ESTHER (*lui prenant la main et la baisant*). — Come vos èstèz bon, m'pètit Parain!... Mins dj'é peû qui...

FRANÇOIS — Vos avèz peû?... Mins peû d'qwè, Esthèr?!

ESTHER — Peû qui ça n'fuche in èspwèr inutile... èt surtout, Parain, dj'é peû... oyi, dj'é peû dès gros frais qui tout çoula va d'mandèr!

FRANÇOIS — Ça y èst!... vos v'la co r'tcheûte dins vo vi

mau!... Combén d'còps faura-t-i vos dire, Esthèr, qui lès liàrds ni compt'nut qui pou l'usådje qu'on dè fèt?

ESTHER — Oyi, Parain... vos avèz beau dire (*joignant, encore une fois, les mains*) mins si vos saviz come dji vouèrès yèssè ène fiye bèn pòrtante... rén qu'pou n'nèn vos donèr toutes cès rûjes... tous cès tracas... tous cès...

FRANÇOIS (*l'interrompant*). — Esthèr... n'avèz nèn compris qui c'est djustumint pou asprouvèr di vos guèri qui nos dalons tintèr n'saqwè d'èstrawordinèrè?

ESTHER — Si fèt, Parain... mins...

FRANÇOIS (*sérieux, presque sévère*). — Esthèr... taleûr, dji vos é dit qu'i vèlè mieu n'nèn trop r'muwèr lès souv'nances... mins, asteûr, vos m'oblidjèz à vos rap'lèr ène saqwè qui vos avèz promis à vo maman! (*Et comme Esther le regarde avec surprise*). N'rouv'yèz nèn qui vos lyi avèz promis di toudis m'obèyi!

ESTHER (*sasie, car c'est la première fois qu'il lui parle d'obéissance*). — C'est vré, Parain!

FRANÇOIS (*souriant*). — Alors?... c'est bèn tout?... pupont d'discutions?

ESTHER (*tête basse, les yeux humides*). — Non, Parain... dji f'rai tout ç'qui vos vouèrèz!

FRANÇOIS — Bèn!... c'est d'dja bran-mint mieu. (*Un temps*). Eyèt asteûr, vos dalèz min-me èm promète d'obèyi à Djosèf su l'timps qui dji n's'rai nèn ci!

ESTHER (*vivement*). — Oh! Parain!... vos pàrtèz?!

FRANÇOIS — Oyi... saquants djoûs...

ESTHER — Sins mi?

FRANÇOIS — Oyi, sins vous, Esthèr... Dji m'è vas aus États-Unis pou rèscontrèr èl grand profèsseûr... èyèt préparèr vo n'installation dins lès faubourgs di New York.

ESTHER (*atterrée*). — C'est... C'est l'preumi còp qui vos m'lèyèz toute seûle...

FRANÇOIS (*ému, malgré son air désinvolte*). — Vos n's'rèz nèn toute seûle... Djosèf èt Alice sont là pou vos sognè!

ESTHER (*pâlie*). — Sins vous!

(*Il va répondre mais on frappe à la porte et André, secrétaire de François entre, une farde à la main*).

SCENE 6

François - Esther - André

ANDRE — Bondjoû, Mossieû François!... Bondjoû, Mam'zèle Esthèr! Dji n'vos disrindje nèn?

FRANÇOIS (*aimable*). — Non, André... intrèz!

ESTHER (*souriante*). — Bondjoû, Mossieû André!

ANDRE — Mossieû François, èl dossièr dè l'firme Marchand èst prèssè.

FRANÇOIS — Vos l'avèz-ci?

ANDRE — Oyi, Mossieû François!

FRANÇOIS (*se levant*). — Vos pèrmètèz, Esthèr?... Dj'é n'vèrification à fèr avou André.

ESTHER (*se renversant sur le dossier du fauteuil*). — Dji vos in priye, Parain... (*Elle ferme les yeux et reste immobile*).

FRANÇOIS — Pèrdèz n'tchèyère, André, èt v'nèz vos achide dilé mi. (*François et son secrétaire s'installent au bureau*).

ANDRE — V'la l'dossièr, Mossieû François... (*il lui passe la farde*). Dj'é controlè tous lès posses.

FRANÇOIS — Merci, André... (*Il ouvre des fardes et compulse des feuillets*). (*On frappe, à nouveau, à la porte de gauche*). — Intrèz! (*Alice rentre avec un vase rempli des fleurs offertes par Esther. Elle se dirige vers le bureau. André la regarde en souriant*).

ALICE — Vos m'èscusèz, n'do, Mossieû François... Dj'é mis vos fleûrs dins d'l'èuwe.

FRANÇOIS — Vos avèz bèn fèt, Alice!... Mètèz-lès, s'i vous plèt, droci, su m'bureau.

ALICE — Là!... come çoula vos arèz n'note guèye d'lé vous!

FRANÇOIS — Merci, Alice!... (*Regardant les fleurs en souriant*). Eles sont fòrt bèles!... vos d'arèz bèn sogne, èn' do?

ALICE (*souriante*). — Dji conais n'saqi qui n'pouira mau d'lès

rouvyi, Mossièu François! (*Esther a ouvert les yeux et regarde la scène, souriante. François lui fait un petit signe de tête auquel elle répond de même. Puis, les deux hommes se replongent dans les documents.*)

ALICE (*bas*). — Vos d'meurèz-ci, Mam'zèle Esthèr?

FRANÇOIS (*levant la tête*). — Oyi, Alice... Esthèr ni nos disrindje nèn! (*Se reprenant*). A moins qu'èlè ni préfère sòrtu n'miyète dins l'parc!

ESTHER (*vivement*). — Non, Parain!... dji seûs bèn droci...

ALICE — D'abòrd, dji m'è vas... dji vénrai vos r'quér, taleûr. dji m'èrpose en vos r'wètant.

ESTHER — Oyi, Alice... (*Alice sort par la gauche. Esther reste immobile, semblant rêver. François et André vérifient leurs feuillets en silence. Ils font des annotations, se passent des dossiers. Soudain, on frappe à gauche et Joseph entre, ému et effaré.*)

SCENE 7

François - Esther - André - Joseph

JOSEPH — Mossièu François...

FRANÇOIS — Qwè ç'qui gn'a Djosèf?

JOSEPH — Mossièu François... qué surprije!

FRANÇOIS — Ene surpije?

JOSEPH — Vo frère!... Jean!

FRANÇOIS — Comint, Jean?... il èst ci?

JOSEPH — Oyi!... èt dji l'è fèt rintrér au salon.

FRANÇOIS — Pouqwè nè l'fèyèz nèn intrér droci?

JOSEPH — Mins... Mossièu François... vos m'aviz dit...

FRANÇOIS — Oyi... dji m'souvèns. (*Haussant les épaules*).

...Mins, télcòp, i faut sawè rouvyi... fèyèz-l'intrér d'lé nous, Djosèf!

JOSEPH — Bén... Mossièu François (*il sort à gauche*).

FRANÇOIS — André, lèyèz-nous, dji vos priye! (*Lui tendant les deux fardes qu'ils examinaient*). Tènèz!... vos voûrèz bèn achuvèr tout seû, c'pètit travaye-ci.

ANDRÉ (*se levant*). — Oyi, Mossièu François! (*S'inclinant légèrement vers la jeune fille*). Mam'zèle Esthèr...

ESTHER — Arvwèr, Mossièu André!

(*Le secrétaire sort, emportant ses dossiers*).

SCENE 8

François - Esther

FRANÇOIS — Avéz ètindu, Esthèr?

ESTHER — Oyi, Parain... C'èst Jean! (*Un temps*). Jean, qui n'èst pus v'nu ci dispûs chîje ans!

FRANÇOIS (*ironique*). — I faut bèn qu'il èuche dandji d'ène saqwè pou sondji à r'vènu nos vîr!

ESTHER (*doucement*). — Qui sait, Parain?... C'èst tout d'min-me vo frère!... I pout awè vrèmint l'invîye di vos r'vîr!

FRANÇOIS (*maussade*). — Oyi, c'èst çoula!... disfindèz-l'!... Dji m'souvèns bèn qui vos l'wèyèz voltî!

ESTHER (*simplement*). — Paç' qu'il èst vo frère, Parain!

FRANÇOIS (*amer*). — Domâdje qu'i n'l'a nèn moustrè pus souvint!

ESTHER (*doucement*). — C'èst vrè, Parain... mins dji vos in priye!

FRANÇOIS (*se calmant déjà*). — Swèt!... mins, alors, dji l'frai pour vous!

ESTHER — Merci, Parain... (*On frappe à la porte du fond et Jean entre. C'est un jeune homme de 28 ans, élégant et désinvolte*).

SCENE 9

François - Esther - Jean

JEAN (*s'avançant, mains tendues, vers son frère*). — François!... come dji seûs binauje di vos r'vîr, après tant d'anèyes!

FRANÇOIS (*s'efforçant à sourire*). — Bondjoû, Jean!... en èfèt, gn'a chîje ans qu'on n'vos a vèyu!

JEAN (*prenant François par les épaules*). — Lèyèz-m' vos rèbrassi! (*Les deux frères s'embrassent mais sans grand enthousiasme de la part de François*). Vos n'èstèz nèn candji, François!... vos èstèz d'meurè çu qu'vos stiz, èl dèrin còp qui dji vos é vu... à Brussèle, si dji m'souvèns bèn! (*Un temps*). Eyèt, mi, comint m'trouvèz?

FRANÇOIS (*le dévisageant un moment*). — Vos n'èstèz, vous non pus, nèn fòrt candji, Jean... Vos parèchèz seûl'mint n'miyète pus ome... vo visâdje èst pus marquè... vos spales sont pus laûdjes.

JEAN (*satisfait et surpris*). — Dji vos r'mèrciye, François... dji seûs contint di vos ètinde èm dire çoula. (*Un temps*). Et dji seûs bèn èurèus di m'ètrouvèr, d'lé vous, dins vo vîye maujone!

FRANÇOIS (*surpris, à son tour, par le ton de son frère*). — Dj'ètinds ça avou plèji, Jean! (*Mais, tout à coup, désignant Esther d'un geste*). — Mins... tènèz!... nos n'èstons nèn tout seûs!

JEAN (*se retournant et apercevant Esther*). — Oh!... pardon! (*Ses yeux disent, tout de suite et clairement une surprise admirative*). — Mins... ç'n'èst nèn possible!... Esthèr!... vous, Esthèr!... si djoliye!... mins dji rêve!!!

ESTHER (*rose de plaisir*). — Bondjoû, Jean!

JEAN (*s'avançant vers le fauteuil*). — Esther... come vos èstèz candjiye, vous!... èt en mieu, dji dwès l'dire!... dji n'èrconais pus èm pètte compagne du tîmps passè! (*Lui prenant les mains*). Pèr-mètèz qui dji vos rèbrasse?

ESTHER (*simplement*). — Si vos voulèz, Jean! (*Il l'embrasse mais elle ne rend pas la caresse*).

FRANÇOIS (*souriant ironiquement*). — Asteûr qui lès politèsses sont fètes... achidèz-vous!... Dji pinse qui vos èstèz v'nu pou saquants djoûs... avéz n'valise avou vous?

JEAN (*agréablement surpris de l'accueil de son frère*). — Dji n'crwèyeus fèr qui d'passèr, François... mins si dji n'vos disrindje nèn d'trop, ça s'reut, pour mi, in grand plèji di d'meurér ci trwès quate djoûs! (*Un temps*). Dj'è lèyi ène valise à l'consigne dè l'gare.

FRANÇOIS (*presque aimable*). — Bon!... dji l'frai prinde avant l'gnût... Vos n'nos disrindj'rèz nèn... Dji prévénrai qu'on apresse vo tchambe... Dji supòse bèn qu'i gn'a nèn dandji d'vos moustrèr l'voye!

JEAN (*riant, détendu*). — Non!... Merci, François!... I m'chèenne qui dji r'divèns èfant!... Dji n'areus jamès pinsè qui dji r'trouv'reus vo maujone avou tant d'jwè! (*On frappe à la porte et Alice entre*).

SCENE 10

François - Esther - Jean - Alice

ALICE — Oh! pardon! ...Dji n'aveus nèn vu, Mossièu!

FRANÇOIS (*aimable*). — Intrèz, Alice! (*Désignant Jean de la main*). Dji vos présinte èm frère, Jean!

ALICE (*souriante*). — Enchantée, Monsieur!

FRANÇOIS (*à Jean*). — Jean... Mam'zèle Alice Lebeau... qui s'ocupe d'Esthèr... Eyèt fòrt bèn dji dwès l'dire!... I gn'a cinq ans qu'èlè èst d'lé nous.

JEAN (*aimable*). — Très heureux de vous connaître, Mademoiselle. (*Ils se serrent la main*).

ALICE (*charmée par les mots aimables que François a eu pour elle*). — Mossièu François, dji m'èscuse di vos disrindji... dji v'neus vîr si Mam'zèle Esthèr vout sòrtu n'miyète.

FRANÇOIS (*souriant*). — Arindjèz-vous avou lèye, Alice! (*Faisant signe à Jean*). — Nos vos lèyons in momint... Dji vas min-nér m'frère pou lyi fèr mindji n'saqwè... I vènt tout d'jusse d'arivér. (*À Esther*). — Nos nos èscusons, Esthèr!

ESTHER — A taleûr, Parin!... (*Les deux frères sortent: Jean tenant François par l'épaule*).

SCENE 11

Esther - Alice

ALICE (*sincère*). — In bia garçon!... èyèt qui paraît fòrt djinti!... Dji n'aveus jamès vu, droci.

ESTHER (*évasive*). — Non... I vènt d'rintrér dès Etats-Unis... I gn'a chîje ans qu'i n'est r'vènu par ci.

ALICE — Ah!... I vènt d'Amérique! (*Un temps*). Mins, alòrs, i va putète ralér avou Mossièu François qui s'è va dins saquants djoûs?

ESTHER — Em' Parain vos a d'dja mîje au courant, Alice?

ALICE — Oyi, Mam'zèle Esther! (*Souriant*). Et si vos savîz toutes lès r'comandations qu'i m'a d'dja fêtes à vo sudjèt... c'è-st-incrèyabe! (*Sincère*). — Ç'ti-là, vos pouvèz dire qu'i vos wèt vòlti!... il a sondji à tout!

ESTHER (*rose de contentement*). — C'est vré, Alice?! (*Hésitant in instant*). Est ç'qui vos pârlé télcôp d'mi?

ALICE (*malicieuse*). — Vos m'dumandèz s'i pârlé di vous?!... mins... à toutes lès èures du djoû!

ESTHER (*un éclair de joie dans les yeux*). — Vrémint?!... Èyèt qwè ç'qu'i vos dit?

ALICE (*entrant dans le jeu qu'elle a déclenché*). — Au matin, i m'dumande si vos avèz bèn dôrmu... si vos èstèz guéye!... si l'tchén qui abayeut, par gnût, n'vos a nèn rêvèyiye... si dj'è bèn controlè l'timpérature di vo tchambe, paç'qui l'docteur vout in nombre di degrés... toudis l'min-me... (*Un temps*). — Si dji l'wès, dins l'matinéye, i m'dit qui dji n'vos lèye nèn trop tricotèr ou keûde... surtout quand i gn'a in bon solia dêwòrs!... ou bèn i vout sawè si dj'è bèn fèt l'preumî massâdje di vos d'jambes...

ESTHER (*les yeux baissés pour ne pas laisser voir son trouble*). — Dji n'saveus nèn tout çoula!

ALICE — Après din-nér, i vout sawè si on n'vos a nèn disrindjiye dins vo siêse... si têt ou têt plat vos plèt bèn. (*Un temps*). I m'dumande si vos avèz dessiné... çu qu'vos lijèz... I m'apòrte dès r'vûwes, dès lives... I vout sawè si vous vouldèz n'saqwè d'nouvîa... fèr in p'tit vwèyâdje... inviter lès amiyes qu'i vos plèrèut di r'çuv-wèr. (*Un temps*). — Au gnût, i vènt m'èrcomandér di n'nén vos lèyi vèyi trop taûrd... di bèn vèrifièr èle posicion d'vos djambes pou dôrmu...

ESTHER (*radieuse*). — Pouqwè n'm'avèz jamès dit tout çoula, Alice?

ALICE (*souriante*). — Paç'qui vos m'è l'avèz jamès d'mandè, Mam'zèle Esther! (*Sérieuse*). — Mins dji n'voûreus nèn qui Mossièu François seuche qui dji vos l'è dit!

ESTHER — Vos avèz bèn fèt, Alice!... Dji vos promètès qu'i nè l'sara nèn! (*Lui souriant affectueusement*). — Mins si vos savîz come ça m'a fèt du bèn!... come dji seûs èureûse!

ALICE (*simplement*). — Oyi, dji vos comprinds, Mam'zèle

Esthèr... ça dwèt yèsse bon di s'sawè dins lès mwins d'in ome come ç'ti-là!

ESTHER (*spontanément*). — Alice... vouldèz m'fèr in grand plèji?

ALICE — Mins bèn seûr!... qwè ç'qui dji pous fèr pou çoula?

ESTHER — Ni m'lomèz pus jamès « Mam'zèle Esthèr »!... i gn'a lontimps qui dji vos l'è dit... mins, asteûr, dji vos l'dumande, du fond du keûr!

ALICE (*émue*). — Ça s'ra come vos vouldèz... Esthèr!...

(*On frappe à la porte de gauche*).

ESTHER — Intrèz! (*André entre, ses dossiers à la main*).

SCENE 12

Esther - Alice - André

ANDRÉ — Dji m'èscuse, Mam'zèle Esthèr... dji vèns rapòrtér lès dossièrs... dji lès mèts su l'bureau.

ESTHER (*aimablement*). — Dji vos in priye, Mossièu André! (*S'adressant, avec un sourire, à Alice, pendant qu'André dépose ses dossiers*). — Alice... vos pouvèz m'lèyi n'miyète èyèt sòrtu saquants minutes avou Mossièu André. (*André a un geste de surprise*).

ALICE (*rougissant*). — Comint!... vos savèz?

ESTHER (*doucement*). — Oyi... dji n'l'è nèn fèt èsprès, savèz, Alice... mins dji vos é vèyu èchène dins l'parc... èyèt dji seûs bèn contène pour vous!

ALICE (*troublée mais souriante*). — Oyi... Esthèr... André èt mi dalons nos mariér... dins saquants mwès.

ESTHER (*doucement*). — Tant mieu, Alice!... Dji vos souwète di yèsse t'ossi èureûse qu'on pout l'yèsse... dins ç'monde-ci.

ALICE (*sans bien mesurer la portée de ce qu'elle dit*). — Dji vos l'souwète à vous, Esthèr... di tout m'keûr!... Vos virèz qu'in djoû vènra qui vos ofrira l'bouneûr... à vous ètout!

(*Un instant Esther et Alice, très émuës, se tiennent par la main. Puis l'infirmière pousse doucement sa compagne*).

ESTHER — Alèz... on vos ratind...

(*Elle fait un gracieux signe de tête à André qui s'incline légèrement, sans mot dire. Et, pendant que les fiancés sortent, elle les regarde avec une ombre de tristesse sur son visage pâli. C'est seulement quand ils ont passé la porte qu'elle s'essuie furtivement les yeux. Puis, soupirant, renversée sur le dossier*).

— Mès djambes... mès pauvès djambes!

RIDEAU (Fin du 1er acte).

FÉDÉRATION WALLONNE DU BRABANT

La prochaine Assemblée Générale statutaire aura lieu le samedi 29 février prochain, à 15 heures, au local de la Fédération; Brasserie de la Collégiale, Grand Place à Nivelles.

ORDRE DU JOUR :

- 1) Procès-verbal de l'Assemblée Générale du 9 février 1963.
- 2) Bilan financier de l'exercice 1963. Approbation et décharge à donner au trésorier.
- 3) Elections statutaires : sont sortants et rééligibles : MM. Joseph Coppens, Adrien Bouvet, Willy Chaufoureau, Jean Winkel, Lucien Kinon, Emile Tasson, Fernand Houdez, Jules Chignesse, Adolphe Collard, Jacques Stassin, André Hancré. Les candidatures éventuelles doivent être adressées au Secrétariat pour le 25 février au plus tard.
- 4) Rapport moral sur les activités de 1963.
- 5) Réorganisation administrative de la Fédération. Attribution de fonctions et approbation des décisions prises au Conseil d'Administration du 18 janvier 1964.
- 6) Programme d'activités pour 1964.
- 7) Communications diverses.

Les Secrétaires,
Willy Chaufoureau
Jules Chignesse

Le Président,
E. Chermanne

Le Trésorier,
Benoît Deblende

Vu l'importance de cet ordre du jour, il est souhaitable que chaque cercle affilié soit représenté par ses délégués.

Aux Rêlîs Namurwès

Nos amis namurois fêtent donc à partir de ce 15 février le 55^{me} anniversaire de la fondation de leur sympathique groupement.

A cette occasion ils ont organisé une intéressante exposition rétrospective intitulée « Deux siècles de littérature dialectale à Namur », qu'on pourra visiter du 15 février au 1^{er} mars dans les sous-sols du cinéma Eldorado, rue de Fer à Namur.

★

Langue wallonne namuroise : forgée depuis... 2.000 ans; écrite depuis... 200 ans; littéraire depuis... 120 ans; consacrée depuis... 2 ans chez Gallimard.

★

Une forte délégation de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi se déplacera en autocar le dimanche 1^{er} mars prochain et sera reçue officiellement par les confrères Rêlîs.

Nos membres recevront ou ont déjà reçu une circulaire donnant tous les renseignements sur ce déplacement.



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES



en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...

Pou bèn vos pòrtèr
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE: R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Pou Rire a s'môde

Comint coridjî Ziré?

Dins s'pètit vilâdje du Brabant walon, Ziré Boutewère s'se tayi n'solide réputation dè bambocheû èyèt d'coureû à coumères. Es feume èst rèyusse, èle a tout asprouvé pou wèti d'ramwin.nér s'n'ome dins sès cotes, rén à fêr : èl grand Ziré — come on l'apèle — continûwe sès ferdènes èyèt Mèliye dwèt dalér à djournéyes si èle vout awè n'sakwè à s'glicî padzous sès faussès dints.

Discouradjîye, èle a fini pa dalér trouver l'curé, in vî brave ome qui sèt converti lès pus tièstus.

— Vos d'vizèz come in live vous, Mossieu l'curé, vos sarèz r'mète em mwinnâdje d'alure si vos l'volèz.

— Dji vous bèn asprouvèr, Mèliye, mins vos conèchez Ziré, c'è-st-in drôle dè coco èyèt quand il a s'prone, ça n'est nèn minme prudent dè l'aprochi.

— Fèyiz toudi vo possibe, quand dj'aré lès moyéns, dji mètrè aute chouse qui dè liârs trawès su vo platia l'diminse.

— Comptèz sur mi, Mèliye, seul'mint faura prinde pacyince qu'ène boune ocâzion s'présinte.

— Merci, Mossieu l'curé, dji ratindré çu qui faura.

Deus twès djous pus tard in fèyant s'tournèye no vî pasteûr apèrçwèt Ziré achî su s'n'uche en train d'lire èl gazète.

— Bondjoû Ziré, comint ça va-t-i?

— Four bèn, mossieu l'curé, èyèt vous?

— Ça n'va nèn mau n'rén, à part qu'il a fèt fourt tchaud audjordû.

— Come vos l'dijèz, mins asteur i fèt bon.

— Oyi, Ziré, èyèt i gna rén d'nouvîa?

— Nèn grand chouse. A propos, mossieu l'curé, vos avèz branmint sti à scole, vos pourîz potète m'èspliki çu qu'c'est d'ène flébite.

Dji vos téns c'côp-ci, mon gayârd, pinse èl curé qui enchin.ne.

— Ene flébite, Ziré, c'è-st-ène inflamâtion qui prind in d'dins d'ène vin.ne, èl pus souvint dins lès djambes. Si ça n'est nèn bèn sogni tout d'chûte, i gna in cayot d'sang qui bouche èl tuyau èt i faut vos caupér vo membe.

— Diâpe, c'est grâve, ça, Mossieu l'curé!

— Fourt grâve, Ziré, i gna minme souvint dè cèns qui mor'nut su l'biyârd.

— Èyèt dèdyû c'qui ça provènt ç'maladiye-là?

— Ça s'dèclare gènèral'mint chéz lès grands buvèus ou bèn chéz lès cèns qui vont trop vir lès fiyes.

— Vos m'sèsissèz branmint, mossieu l'curé, c'est bon qu'vos n'povèz nèn minti, sinon dji n'vos cwèreus nèn.

— C'est pourtant come dji vos l'dis, Ziré, mins dji pinse, vos n'arîz nèn n'flébite par azard?

— Mi, non, eûreûs'mint, mins dji vèns d'lire dins l'gazète què l'pâpe d'aveut n'carabinèye!

Cenrancune.

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

ASSURANCES TOUTES NATURES

Pour tous renseignements:

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

Visite al bateûse di cautes !

Layite a stî rinde visite a Madame Estère, bateûse di cautes èrloméye dins tout s'coron pou lès bounès nouvèles qu'èle donne souvint a sès pratiques. Come nos astons payî pou mète no nêz pa tout costè, nos n'avons nèn manqué l'ocâzion èt nos astis padri l'uche pou choûter çu qu'on s'dijeut intrè lès deûs coumères èt dji dvès avouwér qui nos d-è savîs austain avant d'rintrèr qu'après.

Drouvons nos bawètes...

Layite. — Est-ce qui m'n-ome èst fidèle ?...

Madame Estère, divant d'rèsonde a froté sès deûs mwins su 'ne grosse boule di vèrè, a dispaurdu du marc di café t-autoû en fèyant dès chima-grâwes a fé rire in bia gârçon èl djoû d'l'intèremint di s'bèle-mère. Adon, ele a lachî l'paquèt come ça tout d'ène traque :

— Madame, vo n-ome è-st-in p'tit Jésus. Pou l'momint, vos l'pinsèz a l'assembléye du sindicat... Eh Bén c'èst nèn vré !

— Han !...

— Oyi, il è-st-en train d'wéti in bia tapis d'Orient pour vous a mon TAPILUX, al Montagne, à Châlèrwè. Sins comptér qu'i sèt chwèsi dins l'moncha qu'on a stindu d'avant li. I va cèrtèn'mint achetér pace qu'i sèt Bén qui c'è-st-en toute confyince. Il a réson pusqui gn'a pont d'maujone dins l'région qui done dèl si bèle èt boune mârthandise a des prix si bas...

— Han !...

— Mètez vo n-ome dins dè l'wate èyèt TAPILUX au tableau d'oneûr. Is ont lès min-mes mèrites !...

...Quand l'ome da Layite èst rintrè a s'maujone, il a trouvé 'ne feume qui l'aureut Bén mindji tout cru tél'mint qu'èle ît contène... A vo n'ouye ?

EL PICRON

Tapilux

El numérô **1** du TAPIS

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE**

Tèlèfone 31.34.51